



ugr | Universidad
de **Granada**



Historia y cultura alemana contada a estudiantes hispanohablantes de alemán como lengua extranjera

UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TRABAJO DE FIN DE GRADO

ALUMNA:
Ana Godoy Morales

TUTORA:
Ruth Burbat

Año académico 2017 / 2018

Este Trabajo de Fin de Grado jamás habría conseguido su objetivo sin todas aquellas personas que lo han hecho posible. En primer lugar, me gustaría agradecersele a mi tutora que siempre me ha ayudado en la toma de las decisiones y me ha dado sus mejores consejos con una sonrisa constante. En segundo lugar, a mi familia, un punto de apoyo inigualable que ha hecho que la distancia no fuera un impedimento para sentirla cerca. Por último, pero no por ello menos importante, a mis amigos, mi familia de Granada. Fieles compañeros con los que caer y crecer. Dedico mi Trabajo de Fin de Grado a Alhóndiga y a todos los que le dan vida.

Tabla de contenido

Resumen.....	3
Abstract.....	3
1. Introducción.....	4
2. Marco teórico.....	6
2.1. El papel del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).....	6
2.2. Incremento en el número de estudiantes de DaF.....	8
2.3. La inteligencia reformulada de Howard Gardner: la inteligencia espacial-visual....	9
2.4. Beneficios del empleo del mapa conceptual.....	11
2.5. La Accesibilidad y la importancia del Lenguaje Sencillo.	12
2.6. Conocimientos de traducción aplicados al trabajo.....	17
3. Metodología.....	18
3.1. Objetivo.....	18
3.2. Metodología para la redacción del texto.....	18
3.3. Metodología para el diseño de las imágenes.....	19
3.4. Estudio.....	21
3.5. Resultados.....	21
4. Conclusión.....	25
5. Bibliografía.....	27
6. Anexos.....	29
6.1. JOHANNES GUTENBERG.....	29
6.2. ALBRECHT DÜRER.....	31
6.3. MARTIN LUTHER.....	33
6.4. JOHANN SEBASTIAN BACH.....	35
6.5. JACOB GRIMM UND WILHEM GRIMM.....	37
6.6. KARL MARX.....	39
6.6.1. Mapa conceptual de Karl Marx.....	42
6.7. WILHELM RÖNTGEN.....	43
6.8. RUDOLF DIESEL.....	45
6.9. ALBERT EINSTEIN.....	47
6.9.1. Mapa conceptual de Albert Einstein.....	51
6.10. ALICE SCHWARZER.....	52
6.11. MICHAEL SCHUMACHER.....	54
7. Bibliografía de los anexos.....	56

Resumen

El presente trabajo pretende ofrecer un método de enseñanza y aprendizaje de alemán como lengua extranjera (DaF) para que el alumnado de Traducción e Interpretación pueda utilizarlo de forma autónoma y paralela a la enseñanza que recibe en las aulas. El formato propuesto combina el texto escrito, adaptado a las directrices gramaticales y sintácticas de *Einfaches Deutsch*, con un mapa conceptual y un glosario para facilitar la comprensión. La finalidad es mostrar la relevancia de la inteligencia espacial-visual de Gardner en los estudiantes de una lengua extranjera. Para confirmar esta hipótesis se ha llevado a cabo un estudio con 25 estudiantes universitarios hispanohablantes de lengua C Alemán de la carrera de Traducción e Interpretación y se ha demostrado que la interiorización y comprensión de la información resulta más sencilla mediante el uso de mapas conceptuales.

Palabras clave:

Lengua alemana, *Einfaches Deutsch*, mapa conceptual, DaF, aprendizaje autónomo.

Abstract

This study aims to offer a teaching and learning method for students of German as a foreign language (DaF) of Translation and Interpreting studies. The students will be able to use it autonomously at the same time as they follow the lessons at the university. A combination of a text adapted to the grammatical and syntactic guidelines of *Einfaches Deutsch* and mind map along with a glossary has been suggested to enhance the student's comprehension. The aim is to demonstrate the relevance of Gardner's theory on spatial-visual intelligence in the learning process of a foreign language. In order to confirm this hypothesis, a survey was carried out with 25 Spanish-speaking students who study German at the university. It has been found that the learning process is easier with the use of mind maps.

Key words:

German, *Einfaches Deutsch*, mind map, DaF, autonomous leaning.

1. Introducción

El presente trabajo es un estudio de creación que parte de la premisa de que la enseñanza de alemán como lengua extranjera o *Deutsch als Fremdsprache* (DaF, en adelante) podría favorecerse al aumentar la motivación del estudiante mediante la utilización de mapas conceptuales, es decir, la descripción gráfica del contenido textual. En otras palabras, demostrar de forma teórica la hipótesis de que el fomento de la inteligencia espacial-visual de Gardner (1999) en la enseñanza de DaF es una medida poco usada pero muy útil para la comprensión de textos en lengua extranjera (LE, en adelante).

El trabajo busca, en primer lugar, motivar al estudiante de DaF mediante la disminución de la dificultad de aprendizaje (*Lernschwierigkeiten*) y, en segundo lugar, ofrecer una visión global de la historia de Alemania partiendo de algunos de sus personajes más destacados. Desde la perspectiva de un estudiante de DaF, y atendiendo a las necesidades experimentadas durante el propio aprendizaje, se propone el presente trabajo una sucesión de textos cuyo contenido sea comprensible o “accesible” (*leicht verständliches Material*) para aquellos estudiantes cuyo dominio de la lengua se sitúe en torno al nivel A2-B1 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCRE). Además, para facilitar la comprensión de los textos, estos irán acompañados de un glosario con los términos menos conocidos y un mapa conceptual que represente de forma ilustrativa el contenido del texto. Dadas las limitaciones propias de un TFG, en este caso nos centraremos únicamente en una de las cuatro destrezas comunicativas (la comprensión lectora), animando a futuros investigadores a ahondar en la materia y desarrollar material que fomente el resto de destrezas.

Por ello, sus expectativas no terminan en la transmisión de la lengua y en ofrecer al lector la oportunidad de adquirir un vocabulario que, aunque básico, le permita tener acceso a temas completamente diversos; también quiere integrar a sus lectores en la propia cultura y sociedad para aumentar su interés y motivación hacia dicho aprendizaje. Dado que los países germanófonos (Alemania, Austria, Liechtenstein, Suiza, Luxemburgo, Bélgica y Namibia) poseen una cultura enormemente rica, gracias a la cual se han llevado a cabo innumerables avances en diferentes campos del saber, podemos favorecer el interés del alumnado hacia esta lengua a través de la cultura.

Con el fin de demostrar esta hipótesis se ha llevado a cabo un estudio en el que se evaluaba el nivel de dificultad de los textos adaptados a las directrices de *Einfache Sprache*, la utilidad de los mapas conceptuales para facilitar la comprensión de los textos y, por último, el interés del alumnado respecto al contenido. El público objetivo de este estudio son los estudiantes de tercer y cuarto curso de Traducción e Interpretación de Lengua C Alemán. Como estudiantes no nativos, los sujetos aún presentan dificultades para comprender textos especializados de temática histórico-biográfica en esta lengua, por lo que además se adjunta un glosario para solventar las posibles dudas terminológicas que no pudieran resolverse con el mapa conceptual.

La metodología utilizada para redactar los textos sigue el concepto *Einfaches Deutsch* que se basa en utilizar palabras menos complejas, sintaxis sencilla, párrafos concisos y continuas explicaciones, buscando composiciones accesibles a diferentes públicos. Asimismo, con el objetivo de incrementar el interés del alumnado por esa lengua, los temas tratados proporcionan una visión de la historia y cultura alemana partiendo de algunos de sus personajes más destacados en las diferentes áreas del saber: física, arte, música, literatura, etc. Respecto a la elaboración de los mapas conceptuales, se puede ver una descripción narrativa de los hechos con indicaciones lingüísticas para evitar posibles confusiones.

La selección de los personajes históricos no ha sido arbitraria, como tampoco lo ha sido el orden en el que están organizados. Cada uno de ellos pertenece a un ámbito del saber diferente e incluye una breve contextualización de la época en que vivió y hechos históricos coetáneos, por lo que siguen una organización cronológica. De esta forma, queremos aumentar el interés tanto por el idioma como por la cultura, al tiempo que mejoran los conocimientos del alumnado y amplía su vocabulario.

Desde el punto de vista de la traductología, se trata de un texto intersemiótico que, sujeto tanto a un código verbal (el texto en sí) como a un código no verbal (mapa conceptual), representa la necesidad de ambos para una comprensión total del contenido.

Hay que mantener siempre en mente que los procesos de aprendizaje de una lengua son individuales y continuos, por ello, cada persona tendrá unas necesidades diferentes. En este estudio se retoman las teorías del aprendizaje espacial-visual de Gardner (1999) para comprobar si realmente le resultaría de utilidad a los estudiantes de Traducción e Interpretación.

2. Marco teórico

En el siglo XXI es innegable que la globalización está a la orden del día. La importancia de poder acceder a la información en diferentes idiomas es esencial y por ello se fomenta el aprendizaje de lenguas extranjeras. Cada día es más frecuente la utilización de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), plataforma sin fronteras, para la enseñanza de idiomas desde todas partes del mundo; sin embargo, puesto que el ser humano está en constante movimiento y cambiando de país, es necesario seguir unos parámetros que se adecúen a los diferentes territorios. Con la finalidad de establecer unas directrices aplicables a las diferentes lenguas en un contexto común, como es Europa, se redactó el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*.

2.1. El papel del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)

Con el objetivo de unificar las directrices respecto a la enseñanza de lenguas, el Consejo de Europa elaboró en 2001 el *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, que fue posteriormente traducido y adaptado al español como *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*¹. Este documento está integrado en el proyecto de política lingüística del Consejo de Europa cuyo propósito es unificar las directrices para el aprendizaje y enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo.

El presente trabajo se centra en fomentar el aprendizaje parcial de una LE, enfocándose únicamente en una de las cuatro destrezas comunicativas: la comprensión lectora. Por tanto, esta competencia lingüística se trabajará mediante la lectura y comprensión de textos escritos que se adecuan a un nivel A2-B1, según los parámetros establecidos en el MCER. En la Figura 1 podemos ver los niveles comunes de referencia utilizados para cubrir de la forma más acertada posible el espacio de aprendizaje propuesta por el MCER:

¹ Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya. (disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Último acceso: 29/06/2018)

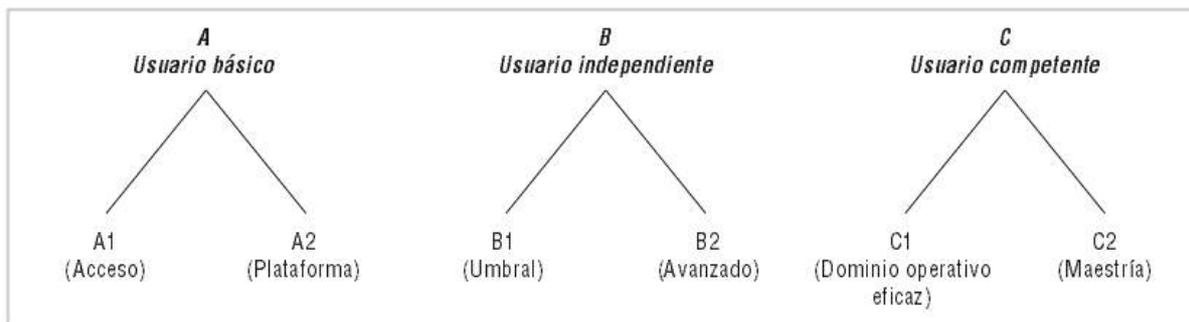


Figura 1. Los niveles comunes de referencia del MCER.

Como afirma Jiménez Pérez (2016), mediante la lectura llevamos a cabo un proceso activo por el cual recibimos información nueva al tiempo que interactuamos con los conocimientos previos. De este modo, el aprendizaje será más rápido si el conocimiento previo sobre la lengua escrita (materiales impresos, usos sociales, tipologías textuales) es mayor. Debemos establecer una diferencia clara entre comprensión lectora y competencia lectora con el fin de establecer claramente nuestros objetivos. Partimos de la definición de Jiménez Pérez (2013, p. 71) para sentar nuestro objetivo en la mejora de la competencia lectora para que sus beneficios se vean reflejados en el aprendizaje de DaF:

“La comprensión lectora es la capacidad de un individuo de captar lo más objetivamente posible lo que un autor ha querido transmitir a través de un texto escrito. Por lo tanto, la comprensión lectora (Reading Comprehension) es un concepto abarcado por otro más amplio que es la competencia lectora (Reading Literacy). La competencia lectora es la habilidad de un ser humano de usar su comprensión lectora de forma útil en la sociedad que le rodea”.

El enfoque propuesto es una exposición directa de textos especializados de temática histórico-biográfica escritos y adaptados desde la perspectiva de una alumna de DaF, con el objetivo de utilizarlos para el aprendizaje por parte de alumnos universitarios de lengua C Alemán. Las lecturas son textos relativamente sencillos en cuanto a su gramática y su sintaxis, pues siguen las directrices propias de *Einfache Sprache* (explicado más adelante) y cuyo contenido no debe suponer una gran dificultad, puesto que tratan sobre personajes históricos de los que los estudiantes ya deben tener un conocimiento previo por su enorme impacto en el mundo. Si bien es cierto que la densidad léxica sí supera las directrices de *Einfache Sprache*, los lectores podrán acompañar los textos con elementos paratextuales como son, en su caso, los glosarios y mapas conceptuales. Siguiendo los parámetros del MCER podríamos afirmar que la gramática y la sintaxis se adaptan a los niveles de A2-B1, mientras que la carga léxica y la temática serían más propias de un nivel B2.

Puesto que este trabajo no pretende ser la fuente única de aprendizaje, sino un suplemento motivacional, hemos obviado la necesidad de incluir actividades comunicativas apropiadas a cada nivel y, en consecuencia, adaptarlo a dichos parámetros. Hemos optado en su lugar por la creación de una sucesión de textos cuya extensión oscila entre 130 y 470 palabras y cuya temática resulte interesante y enriquecedora. Esta decisión no es casual, cuando empezamos a aprender una lengua lo más frecuente es encontrar textos que tratan situaciones diarias, conversaciones cotidianas o constantes presentaciones, como indica claramente el MCRE (2001, p. 123). La temática propuesta por el *marco común* es apta para aplicarla posteriormente a diversas actividades de producción; sin embargo, en este trabajo proponemos el uso de textos con temática más compleja de forma paralela a la enseñanza en la universidad para que el lector logre aumentar su interés y motivación y siga aprendiendo. Gleason y Ratner (1999, p. 487) nos recuerdan que:

“[...] como ya precisaron por primera vez Gardner y Mabert (1972). Relacionaron el progreso en el aprendizaje del francés con las opiniones de los estudiantes sobre los franceses y su cultura. [...] los estadounidenses se beneficiaban de una motivación integradora, es decir, del deseo de identificarse con la cultura de la lengua que se está aprendiendo”.

Dominar más de una lengua abre las puertas del conocimiento al poder comunicarse con personas de diferentes orígenes y, en consecuencia, con ideas muy diversas. Según el MCER (2001, p. 159-160), los factores afectivos que intervienen de forma decisiva en el aprendizaje de una LE son la autoestima, la implicación y motivación, el estado físico y emocional y la actitud.

2.2. Incremento en el número de estudiantes de DaF

Hoy en día, personas de todas las edades han experimentado la necesidad de aprender una segunda lengua. Hasta el momento las lenguas que más auge habían experimentado en España eran el inglés y el francés; sin embargo, el apogeo del alemán es indudable en la actualidad.

Por un lado, tenemos que destacar la extraordinaria proeza del país desde la Segunda Guerra Mundial, que logró levantarse de las cenizas y alzarse como uno de los países más destacados de Europa, sin olvidar en ningún momento el papel que desempeñó junto a Reino Unido y Francia durante la Guerra Fría (1947-1991).

Atendiendo a los datos aportados por Eurostat en abril de 2018, la oficina europea de estadísticas, Alemania cuenta ahora con una economía sólida y próspera, así como una industria altamente especializada, situándose en segundo lugar según la tasa de empleo, solo detrás de Suecia. Pero no podemos olvidar su estratégico enclave geográfico en Europa, que la sitúa en el centro neurálgico del continente. De este modo, y por razones históricas, la lengua alemana no se limita únicamente a un país; el alemán es la lengua oficial (o cooficial) de más de 94 millones de personas en diferentes países. Según Statista, en Alemania en 2018 hay más de 83 millones de habitantes y en Austria casi 9 millones. Además, contamos con Suiza (país multilingüe: alemán, francés, italiano, más dialectos) donde hay más de 8 millones de habitantes, Luxemburgo con casi 600.000 (luxemburgués, francés y alemán) y Liechtenstein con 37.000, Bélgica y Namibia.

Por último, una realidad que irá dando forma a la lengua alemana es el importante papel que ha desarrollado en el siglo XXI con la acogida de un gran número de refugiados y de trabajadores extranjeros, llegando a suponer el 10% de la población. En diciembre de 2017 la cifra se situaba, según AIDA (base de datos de información sobre asilo), en 222,683 solicitudes de asilo solo en ese año.

Es precisamente este último dato el que ha sacado a colación la importancia de conseguir una lengua “accesible” para todos. Es decir, se está intentando proponer una alternativa de lenguaje más sencilla, dada la dificultad de la lengua alemana.

2.3. La inteligencia reformulada de Howard Gardner: la inteligencia espacial-visual

“Todos somos genios. Pero si juzgas a un pez por su habilidad para escalar, vivirá toda su vida pensando que es un inútil”. Con esta cita del famosísimo científico Albert Einstein podemos sacar a colación al psicólogo estadounidense Howard Gardner, quien se dio cuenta de que no existía una única inteligencia ni una única forma de acceder al conocimiento.

“Every society features its ideal human being. The ancient Greeks valued the person who displayed physical Agility, rational judgment, and virtuous behaviour. The Romans highlighted manly courage, and followers of Islam prized the holy soldier. Under the influence of Confucius, Chinese populations traditionally valued the person who was skilled in poetry, music, calligraphy, archery, and drawing. Among the Keres tribe of the Pueblo Indians today, the person who cares for others is held in high regard. Over the past few centuries, particularly in Western societies, a certain ideal has become

pervasive: that of the *intelligent person*. The exact dimensions of that ideal evolve over time and setting.” (Gardner: 1999, p. 1)

Con estas palabras comienza Howard Gardner el primer capítulo de su libro *Intelligence Reframed. Multiple Intelligences for the 21st century*². Se trata del preludio perfecto para imaginar el contenido de su obra.

Howard Gardner seguía los patrones de la noción clásica de inteligencia, como podían ser la memoria y razonamiento verbal, el razonamiento numérico, las secuencias lógicas, etc. Sin embargo, poco después de terminar la carrera de psicología, se interesó, dentro de este campo, por la psicología cognitiva y evolutiva. Frente a los objetivos marcados por casi todos los estudiosos de la materia que se centraban en el desarrollo de los niños hasta pensar como científicos; Gardner y algunos compañeros estudiaron “[...] *how children become able to think and perform like artists.*” (Gardner: 1999, p. 27)

Este cambio de paradigma lo llevó a observar que el hecho de que un niño sobresalga en un campo del saber, no significa que lo vaya a hacer en otro diferente. Lo cierto es que esa habilidad no suele estar distribuida de igual forma ni en todos los niños, ni en todos los ámbitos de conocimiento. Dichos descubrimientos hicieron posible que desarrollase su Teoría de la Inteligencia Múltiple (1983).

En 1999 Gardner diferenció entre nueve tipos de inteligencias: inteligencia lingüística-verbal, lógico-matemática, musical, interpersonal e intrapersonal, corporal-cinestésica, espacial-visual, naturalista y existencial. Además, afirmó que todos nacemos con estas inteligencias, pero cada ser humano las combina de una manera diferente y las desarrolla más o menos según su genética y realidad socio-cultural. Por ello, no podemos dar por supuesto que una metodología de enseñanza vaya a servir de igual forma a todos los estudiantes, sino todo lo contrario, podría llegar incluso a frustrarlos.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, el presente trabajo se centra en el fomento de la inteligencia espacial-visual³, es decir, la capacidad de crear modelos mentales. Si

² La obra *Intelligence Reframed. Multiple Intelligences for the 21st century*, fue traducida por Genís Sánchez Barberán con el título de *La inteligencia reformulada. Las inteligencias múltiples en el siglo XXI*.

³ Según Gardner (1999) la inteligencia espacial-visual supone la capacidad de reconocer y manipular pautas en espacios grandes (como hacen, por ejemplo, los navegantes y los pilotos) y en espacios más reducidos (como hacen los escultores, los cirujanos, los jugadores de ajedrez, los artistas gráficos o los arquitectos) (p. 63-64).

aplicamos esta inteligencia al aprendizaje de lenguas o inteligencia lingüística⁴, podríamos dejar a un lado el obstáculo que supone la dificultad de contenido y léxico del texto y suplirlo con imágenes representativas del contenido.

2.4. Beneficios del empleo del mapa conceptual

José Manuel de Amo (2003, p. 145-146) recoge en su obra algunas de las funciones principales de la ilustración entre las que se encuentra orientar al lector en la construcción del significado textual acercando las imágenes e interrelacionándolas, intensificar el grado de placer de la lectura e interiorizar tanto la cronología como los hechos narrados. De esta forma, se favorece la competencia lectora, puesto que no depende únicamente del texto escrito, sino que se apoya en la lectura de imágenes. Y es que la mismísima Alicia⁵ se preguntaba ya en 1865 que de qué servía un libro sin dibujos. Basándonos en el exhaustivo estudio de Gómez, M.I. & King, G. (2014) y Muñoz-González, J. M., Ontoria-Peña, A. & Molina-Rubio, A. (2011) podemos afirmar que los mapas mentales son una técnica de gran utilidad a la hora de memorizar, desarrollar la creatividad y mejorar la comprensión lectora y el aprendizaje, ya que se trata de un enfoque multisensorial que favorece la construcción del pensamiento.

Los mapas conceptuales que proponemos intentan cumplir también la función narrativa, aunque de forma paralela al texto, es decir, se busca una interacción simétrica entre ambas fuentes. La metodología seguida a la hora de diseñar los mapas conceptuales ha sido medida cuidadosamente. En el MCER nos indican que los mapas conceptuales deben partir de un punto central del que salen diversas flechas que enlazan el resto de ideas como si se tratase de un árbol con sus ramas y raíces, dado que se considera que el ser humano tiene un “Pensamiento Irradiante” (Buzan: 1993). Sin embargo, esta técnica no cumple los objetivos propuestos en el presente trabajo, que se centran en la competencia lectora. Por ello, proponemos una construcción a caballo entre la narrativa secuencial y el mapa mental de Tony Buzan.

⁴ La inteligencia lingüística supone una sensibilidad especial hacia el lenguaje hablado y escrito, la capacidad para aprender idiomas y de emplear el lenguaje para lograr determinados objetivos. Entre las personas que tienen una gran inteligencia lingüística se encuentran los abogados, los oradores, los escritores y los poetas (Gardner: 1999, p. 63-64).

⁵ En 1865 el escritor británico Charles Lutwidge Dodgson publicó en Reino Unido su famosa novela *Alicia en el país de las maravillas* bajo el pseudónimo de Lewis Carroll.

Al tratarse de una representación, es de primordial importancia considerar que tiene una naturaleza interactiva, es decir, la interpretación que cada sujeto hace de las ilustraciones variará según su experiencia personal, su conocimiento del campo, sus intereses o motivación, e incluso su personalidad. Por ello, siguiendo las propuestas de Aparici y García-Matilda (1987), hemos optado por una representación lo más objetiva posible, evitando las abstracciones o representaciones subjetivas que se pudieran hacer de los hechos para buscar un código común que tanto emisor como receptor comprendan fácilmente. En palabras de Gisèle Marty (1999), “[...] la realidad artística sería pues la materialización exterior sobre la cual se proyectan los universos mentales, lo vivido más íntimo del creador y del espectador”.

Sin embargo, hay que diferenciar entre imágenes monosémicas e imágenes polisémicas. Las primeras no dan lugar a confusión, pero, por el contrario, las segundas pueden evocar sensaciones en el receptor que no sean las que el emisor quiso representar. Para evitar esta controversia y darle un sentido unívoco a la imagen hacemos uso del texto con la finalidad de dar pautas al lector sobre cómo debe descodificar ese mensaje para que lo identifique con el objeto original (Aparici y García-Marilda: 1987).

2.5. La Accesibilidad y la importancia del Lenguaje Sencillo.

El Lenguaje Sencillo, ya sea en la lengua inglesa, alemana, española, o cualquier otra, es un estilo de escritura según en el cual se redactan documentos siguiendo unas pautas determinadas para que los textos sean fáciles de entender. Es un estilo conciso y directo que procura ser fiel al contenido original.

No es una medida tan reciente como podríamos imaginar, pues comenzó a utilizarse en 1970⁶. Once años más tarde se publicó lo que podríamos considerar el primer manual sobre el empleo del Lenguaje Sencillo conocido como *Guidelines for document designers* (1981) y, desde mediados de 1990, se organizó la asociación *Plain Language Action and Information Network (PLAIN)* que también quiere hacer que la información sea “accesible” a todo tipo de público.

⁶ El presidente estadounidense James Earl Carter emitió en 1970 un Decreto Ley por el que obligaba a redactar los reglamentos federales con un inglés simplificado y comprensible para todos con la finalidad de cualquier tipo de público pudiese entender aquello que estaba escrito.

La accesibilidad universal es un derecho reconocido abiertamente en Europa desde que en 2006 se celebró la convención de las Naciones Unidas sobre los derechos de las personas con discapacidad. En Alemania cuentan con el documento *Der Nationale Aktionsplan der Bundesregierung zur Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention* (2011) y el proyecto *Pathways - Wege zur Erwachsenenbildung von Menschen mit Lernschwierigkeiten* (2007) en el que indican las pautas a seguir para lograr la inclusión de todos los ciudadanos en los diferentes aspectos de la vida. Ya no se trata de adaptar el espacio a personas en sillas de ruedas o con visión reducida; en la actualidad la accesibilidad pretende ir más allá y conseguir que la información esté al alcance de todo el mundo, independientemente de sus características físicas o mentales.

Por su parte, en España contamos con la Ley 51/2003, de la igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, tras la cual se elaboró en 2012 el documento *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación* que aúna los diferentes parámetros en lengua española. Según expone el propio documento: “La lectura fácil surge como una herramienta de comprensión lectora y de fomento de la lectura para atraer a personas que no tienen hábito de leer o que se han visto privadas de él” (2012, p. 21).

Entre las recomendaciones generales que propone el documento *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación* (2012) se incluyen las siguientes (p. 67-73):

- pensar en el receptor en todo momento y dirigirse a una sola persona,
- utilizar encabezados y apartados breves,
- utilizar la voz activa de los verbos y evitar la nominalización de los mismos,
- uso limitado de abreviaciones,
- seleccionar palabras cortas y sencillas y omitir palabras innecesarias,
- no incluir demasiadas explicaciones y utilizar el mismo término de forma coherente para evitar dobles,
- escribir siempre oraciones breves y que respeten el orden natural de la oración,
- utilizar oraciones afirmativas antes que dobles negativas y
- utilizar conectores para relacionar párrafos o ideas.

Pese a que el presente trabajo no está dirigido a un usuario cuyas capacidades cognitivas e intelectuales presenten limitaciones, sí podemos afirmar que los estudiantes a los que está enfocado presentan dificultades de comprensión de la LE porque aún no han experimentado un contacto muy prolongado y/o profundo con la lengua de estudio. Un

ejemplo ampliamente conocido es la famosa escena de la actriz Sofía Vergara en la serie *Modern Family* donde dice: *Do you know how smart I am in Spanish?*

Podríamos considerar que, hasta que una persona adquiere un nivel de conocimiento de una lengua elevado, se puede comparar a un niño en su fase de aprendizaje, dada la falta de terminología concreta, fallos gramaticales y carencia de expresiones idiomáticas. De hecho, es frecuente entre los aprendices de lenguas extranjeras escuchar la frase “parezco más pequeño hablando en otro idioma”. Esto se debe a que, aunque en nuestro pensamiento tengamos una idea muy elaborada, resulta extremadamente difícil verbalizarla con precisión si no contamos con el conocimiento lingüístico necesario.

No podemos dar por supuesto que haya un perfil establecido de carencias o necesidades, por lo que también encontramos diferentes directrices para cada idioma, variantes que tendremos que adaptar a cada una de las lenguas. Los textos adaptados no son textos mermados o con menor contenido, son textos en los que, dadas sus características propias que facilitan la comprensión del lector premian el contenido de los puntos más relevantes y dejan en segundo plano o incluso obvian la información superflua y de relevancia secundaria para el objetivo del texto. Para respetar estos parámetros y aportar la mayor información posible sin entorpecer la lectura, hemos añadido explicaciones en español en la tercera columna del glosario adjunto, con el objetivo de solventar las dudas respecto a todos aquellos términos que no se dan por conocidos en un público lego.

El siguiente cuadro (Figura 2) ha sido extraído de la Asociación de Lectura Fácil y presenta los usuarios que pueden servirse de las obras adaptadas en lectura fácil. Sin embargo, aunque tradicionalmente no se ha incluido a los estudiantes de lenguas extranjeras de forma explícita entre el público objetivo de este tipo de textos adaptados, parece coherente situarlos de forma paralela a los *inmigrantes recientes*, ya que emigrar temporal o permanentemente a esos países suele ser una de las razones principales para comenzar a estudiar una LE. Por ello, proponemos la adición de los estudiantes de una LE como público objetivo de textos accesibles (véase figura 3). Para justificar esta afirmación debemos recordar que los textos en lectura fácil pretenden acercar todos los ámbitos y escenas de la vida diaria a los usuarios, es decir, no interesaría tanto seguir el contenido léxico y temático propuesto por el MCRL, según el cual hay que dominar en primer lugar las presentaciones, la expresión de sentimientos, la interacción en situaciones cotidianas, etc.; sino adaptar cualquier tipo de contenido (papeles sanitarios, administrativos, gubernamentales, artísticos, etc.).



Figura 2. Usuarios de lectura fácil.

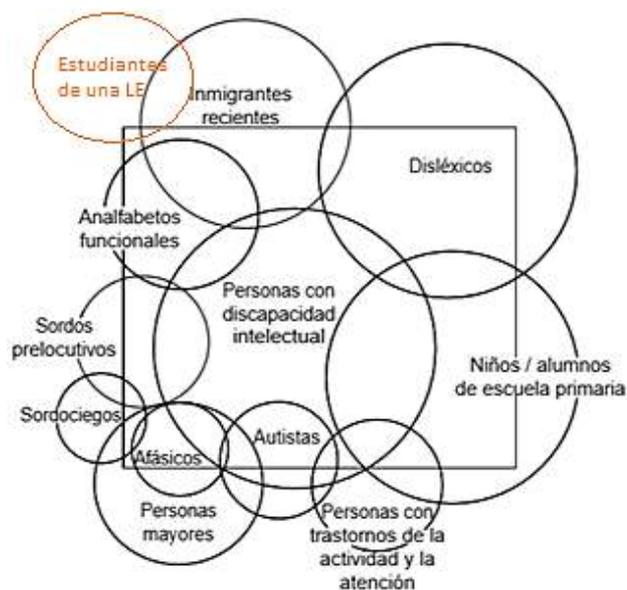


Figura 3. Propuesta de usuarios de lectura fácil.

Para la elaboración de los textos hemos seguido directamente los parámetros propuestos para lengua alemana. En Alemania encontramos dos variantes lenguaje adaptado: *Einfache Sprache* y *Leichte Sprache*, por lo que es necesario decantarse por una de las dos alternativas.

Einfache Sprache, cuyos equivalentes más cercanos serían Lenguaje Sencillo, en español, y *Plain Language*, en inglés, es un estilo de escritura simplificada. Está destinado a personas con poca experiencia en la lectura (*niedrigen Lesefähigkeiten*), ya sea porque su lengua materna sea otra, porque tengan analfabetismo funcional o un nivel socioeducativo bajo, porque su rango de edad sea elevado o porque no puedan oír correctamente. Es muy frecuente encontrarlo en textos legales o administrativos. *Einfache Sprache* presenta ciertas dificultades para algunas personas, ya que sus reglas no están tan firmemente establecidas y proporcionan un mayor margen al redactor. Podemos resumir algunas de las normas en los siguientes puntos:

- Las frases son más cortas que en un lenguaje normal (*Schwere Sprache*).
- Las palabras no complicadas y evitan el uso de extranjerismos o se explican.
- Las oraciones no superan las 15 palabras por oración y tienen más de una coma, aunque son más largas que en *Leichte Sprache*.
- Corresponde al nivel de lectura A2/B1.
- El tamaño de letra es el mismo que el habitual.
- No hay necesidad de explicar todas las palabras complicadas en el propio texto.

Según la *Agentür für Einfache Sprache*⁷, en Alemania casi el 40 % de la población necesita hacer uso de este estilo de escritura. A simple vista parecen textos totalmente normales escritos en lengua original; sin embargo, están estructurados de una forma más clara y en párrafos más concisos. El subjuntivo y la pasiva solo se utilizan en casos excepcionales.

Leichte Sprache podría traducirse como Lenguaje Claro o *Easy-to-read*. Es un método que surgió para ayudar a personas que no pueden oír correctamente, no pueden hablar bien la lengua o presentan problemas de comprensión por diversos motivos como lesión cerebral. Las reglas son mucho más estrictas, como por ejemplo el empleo de oraciones mucho más cortas y el comienzo de todas las oraciones en una línea nueva, el tamaño de letras es mayor, así como el espacio entre líneas. Equivaldría a un nivel A1 de lengua.

En Alemania ha ganado relevancia el *Leichte Sprache*, especialmente desde la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de 2006. Por el contrario, el *Einfache Sprache* parece ser más útil para luchar contra el analfabetismo funcional, es decir, la dificultad que presenta un individuo para desarrollar su capacidad de lectura, escritura y cálculo de forma eficiente en las situaciones habituales de la vida.

El logotipo que se muestran a continuación es el logotipo europeo de lectura fácil diseñado por Inclusion Europe, la Asociación Europea de Personas con Discapacidad Intelectual y sus Familias, y permite reconocer a primera vista cuando un texto ha sido adaptado y es accesible.



Figura 4. Logotipo europeo de lectura fácil.

⁷ *Klar und Deutlich*. *Agentür für Einfache Sprache* es una agencia alemana encargada de traducir información muy diversa requerida por el usuario a Lenguaje Sencillo.

2.6. Conocimientos de traducción aplicados al trabajo.

Este trabajo no busca hacer una revisión de los diferentes métodos de enseñanza de una LE. Como estudiante de traducción de alemán como Lengua C y conociendo de primera mano las limitaciones del plan de estudios correspondiente, el objetivo es proponer una alternativa didáctica que también pueda utilizarse de forma autónoma.

Para la elaboración de los textos ha sido necesario emplear los conocimientos propios de traducción y traductología, ya que han sido elaborados desde una perspectiva no nativa. Basándonos en los estudios de Jakobson (1987), se han llevado a cabo tanto traducciones interlingüísticas como intralingüísticas e intersemióticas:

(1) Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.

(2) Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.

(3) Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.

Los documentos que encontramos en los anexos son textos intersemióticos sujetos tanto un código verbal, que se trata del texto en sí, como a un código no verbal, es decir, el mapa conceptual.

3. Metodología

3.1. Objetivo

Una vez concluido el marco teórico sobre el que se basa nuestra hipótesis: el beneficio del fomento de la inteligencia espacial-visual en la enseñanza de DaF con la utilización de textos especializados de temática histórico-biográfica adaptados al modelo de *Einfache Sprache* y acompañados de mapas conceptuales; pasamos a elaborar el contenido de los textos y mapas conceptuales, que más tarde utilizaremos para la encuesta con la que queremos comprobar nuestras teorías.

3.2. Metodología para la redacción del texto

Para la elaboración del contenido textual nos hemos basado en el modelo de redacción denominado *Einfaches Deutsch*. Si bien es cierto que en Alemania podemos encontrar dos tipos de lenguajes sencillos o adaptados, como hemos visto anteriormente, el modelo que tomaremos como referencia será este primero.

En primer lugar, era necesario documentarse en la lengua materna a cerca de los sucesos históricos que hemos seleccionado, el contexto cultural y las realidades propias de cada uno de los personajes. Después, se elaboraba un primer guion en español con los sucesos más destacados y posteriormente, se llevaba a cabo el mismo proceso de documentación en alemán y se iba buscando el equivalente en esta lengua. Por último, debíamos asegurarnos de que todos los textos cumplieran exhaustivamente los parámetros propios de *Einfaches Deutsch*.

La longitud de los textos varía considerablemente en un rango que va de 130 palabras en el caso más breve, a 470 el más extenso. Su contenido sigue también la misma estructura: comienza indicando la ciudad y fecha en que nació dicho personaje, enuncia en todos los casos los hechos más destacados de su infancia y juventud, así como relaciones familiares, religión que profesa y estudios. Durante el desarrollo de su vida adulta se hace referencia a los hechos históricos acaecidos paralelamente, en caso de que los hubiera. Por último, se concluye con su relevancia para el futuro.

Si bien es cierto que el campo al que pertenecen los personajes no sigue un orden lógico, sí lo hace la época en la que nacieron, pues se han organizado de forma cronológica. Todos los textos ofrecidos en el presente trabajo podrán encontrarse en los Anexos adjuntos

al documento. El trabajo comienza con Johannes Gutenberg (1400-1468), inventor de la imprenta en la época en que el territorio alemán estaba gobernado por el Imperio Romano Germánico. A continuación aparecen Albrecht Dürer (1471-1528), pintor por excelencia del Renacimiento y Martin Luther (1483-1543), padre del Protestantismo. En el ámbito musical tenemos a Johann Sebastian Bach (1685-1750), maestro del contrapunto y la perfección musical, seguido de los famosísimos Hermanos Grimm (1785-1683/ 1786-1859), escritores que han marcado la infancia de innumerables generaciones. A continuación, tenemos a Karl Marx (1818-1883), filósofo alemán que influyó decisivamente en todas las revoluciones posteriores y a Wilhem Röntgen (1845-1923), físico descubridor de los Rayos X. Los siguientes en la lista son Rudolf Diesel (1858-1913), ingeniero inventor del carburante diésel y el motor de combustión de alto rendimiento, Albert Einstein (1879-1955), físico de renombre mundial tanto por su Teoría de la Relatividad como por su implicación en la Segunda Guerra Mundial. Y por último, los personajes más actuales que aún viven y continúan haciendo historia que son la periodista pionera en el movimiento feminista alemán Alice Schwarzer (1942) y el expiloto de Fórmula 1, Michael Schumacher (1969).

3.3. Metodología para el diseño de las imágenes

En relación a la composición de los mapas conceptuales de este trabajo, podemos afirmar que sigue un patrón determinado, como puede comprobarse en las figuras 5 y 6, que son los mapas conceptuales utilizados para la encuesta. El campo perceptual se separa, en primera instancia en dos partes: por un lado, el fondo, que será blanco en todos los casos para mantener la coherencia y facilitar la visualización; y por otro, las figuras, siempre coloreadas.

En cuanto a su estructura, en la parte inferior derecha o izquierda, según proceda, se ilustra un primer plano del personaje principal del texto, que nos permita identificar su rostro en todo momento, ya que supone un contraste con el resto de elementos, al ser de mayor tamaño y centrar la atención del espectador. La narración se puede seguir de forma lineal, ayudándonos de las flechas de color verde que facilitan la continuidad de la lectura al aproximar los hechos narrados. En la esquina superior izquierda, encontramos en todos los casos el *skyline* de la ciudad en que nació nuestro personaje y los hechos más representativos de su infancia, ya sean sus hobbies, religión que practicaba al nacer o su conversión religiosa, acontecimientos que marcaron su infancia, etc. A continuación, suelen aparecer sus estudios, la juventud, la madurez, los viajes que realizó y marcaron su destino y, por último, su relevancia en la historia del mundo.



Figura 5. Mapa conceptual de Karl Marx

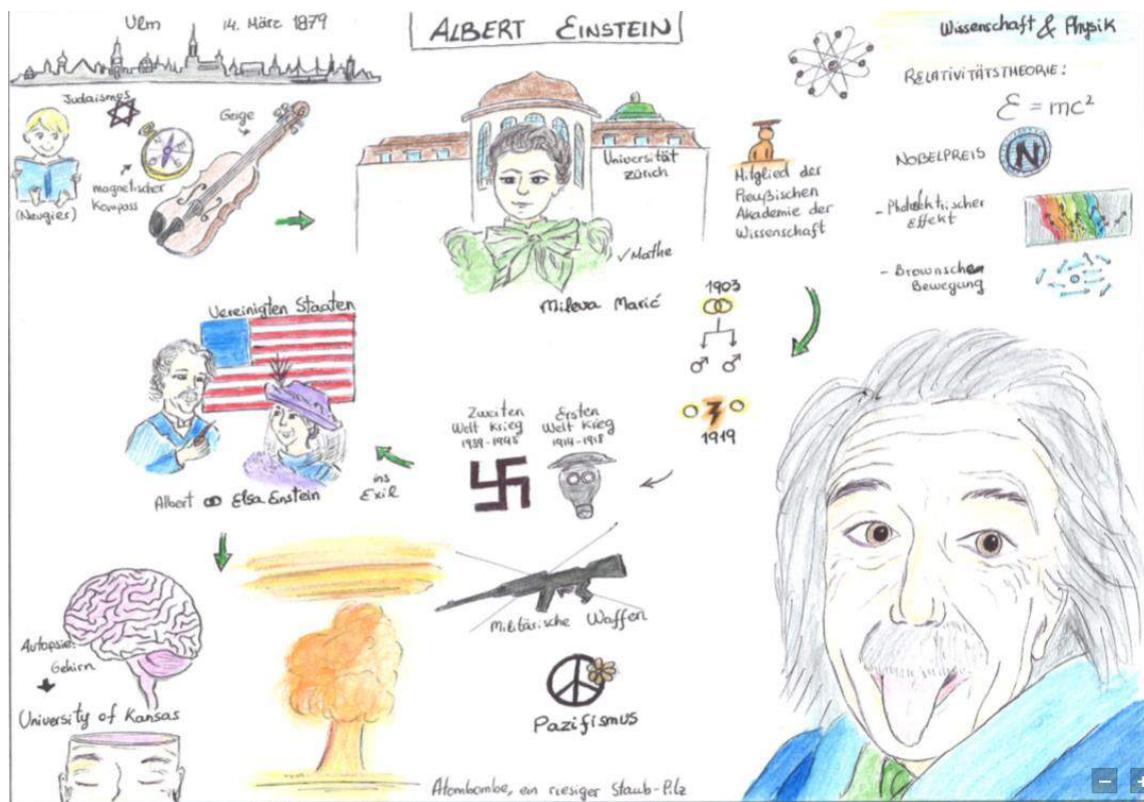


Figura 6. Mapa conceptual Albert Einstein.

3.4. Estudio

Una vez elaborados los documentos, es necesario corroborar las teorías con la opinión de los propios estudiantes de alemán de Traducción e Interpretación. Los sujetos del estudio son estudiantes de tercer o cuarto curso que tienen alemán como Lengua C. Hemos contado con 25 participantes, cifra que nos permite hacer una valoración aproximada de la veracidad de los resultados.

El título del cuestionario es *Acercamiento al alemán como LE mediante la adaptación del texto al formato Einfaches Deutsch* y la utilización de mapas conceptuales y glosarios*. También incluye de forma explícita el significado del concepto *Einfaches Deutsch*, la forma de realizar el cuestionario y los documentos adjuntos.

Puesto que incluir en el cuestionario todos los documentos elaborados sería demasiado laborioso, tedioso para los estudiantes y no aportaría una información excesiva, decidimos incluir únicamente dos de los personajes: Karl Marx y Albert Einstein. Cada estudiante deberá leer ambos textos, pero solo hará uso del mapa conceptual en uno de los casos. Ambos llevan adjuntos un glosario con los términos que puedan presentar mayor dificultad para la comprensión. A continuación, procederán a responder el cuestionario. En ningún momento se evalúa el grado de comprensión del texto, pues eso desbordaría los propósitos de este trabajo; por el contrario, se evalúa la dificultad de los textos y se comparan entre ellos según si se ha hecho uso del mapa conceptual o no. También se tiene en cuenta el empleo del glosario y el interés que muestran hacia la temática elegida. En último lugar, y como propuesta para un futuro estudio, se tiene en cuenta si harían uso de ese formato en el futuro, si lo utilizarían de forma autónoma o si prefieren utilizarlo bajo las indicaciones del personal académico.

3.5. Resultados

Para obtener unos resultados fiables, entregamos a la mitad de los encuestados el texto de Karl Marx junto a su mapa conceptual correspondiente y a la otra mitad el texto de Einstein junto a su mapa conceptual. Como podemos ver en los siguientes en la figura 7, los resultados obtenidos muestran que el 92% de los encuestados comprendió con más facilidad el texto con imágenes, frente a un 8% que valoró que el texto sin imágenes era más sencillo.

¿Qué texto ha comprendido con más facilidad?

25 respuestas

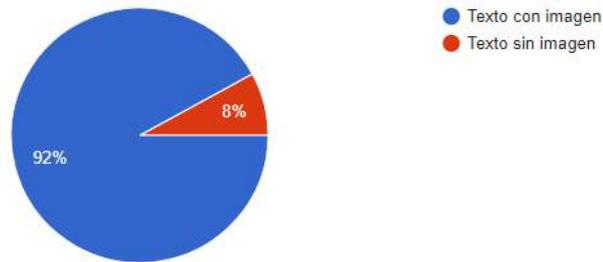


Figura 7. Comprensión del texto.

Todos los encuestados afirmaron que la dificultad de ambos textos era apropiada a su nivel de conocimiento de la lengua. Sin embargo, en una escala del 1-5, donde 1 es muy fácil y 5 es muy difícil, los valores otorgados a la dificultad que presentaban ambos textos variaron considerablemente. En la figura 8 se puede observar la opinión de los encuestados respecto al texto sin imagen. El 44% lo puntuó con un 3, el 48% con un cuatro, mientras que tan solo una persona (4%) lo valoró con un 5, es decir, muy difícil, y otra con un 2.

Por el contrario, en la figura 9 vemos que el 40% puntuó la dificultad del texto con imágenes con un 2, y el porcentaje va disminuyendo al tiempo que aumenta la dificultad: el 32% lo valoró con un 3, el 20% con un 2 y el 8% con un 5.

Valore en una escala de 1 a 5 la dificultad del texto sin imágenes.

25 respuestas

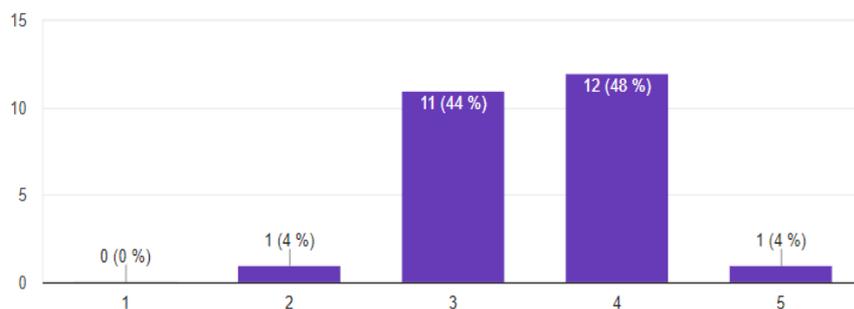


Figura 8. Valoración de la dificultad del texto sin imágenes.

Valore en una escala de 1 a 5 la dificultad del texto con imágenes.

25 respuestas

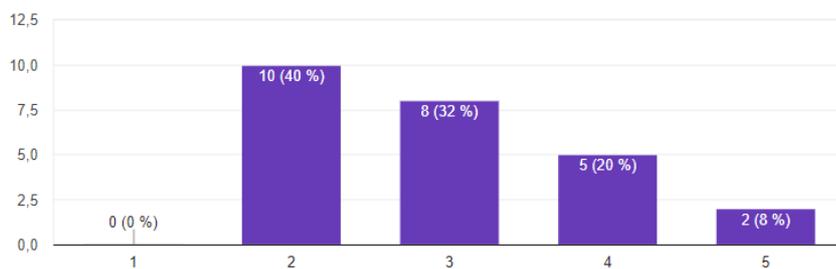


Figura 9. Valoración de la dificultad del texto con imágenes.

También se valoró el uso que había hecho el alumnado del glosario. Podemos comprobar que se obtuvieron resultados bastante dispares, aunque el porcentaje mayor (60%) afirmó haber utilizado más el glosario en el texto sin imágenes que en el texto con imágenes. Un 16% dijo haber utilizado el glosario de la misma forma tanto para el texto con imágenes como sin imágenes; otro 16% negó haberlo utilizado y el 8% hizo mayor uso del glosario en el texto con imágenes.

¿Ha tenido que hacer uso del glosario en ambos casos por igual?

25 respuestas

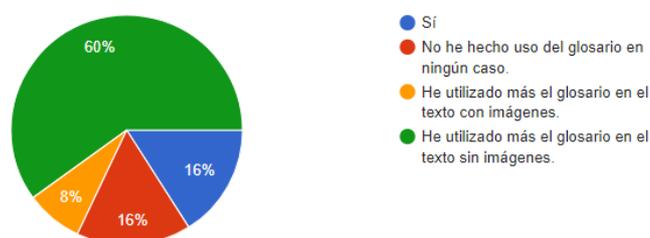


Figura 10. Valoración del uso del glosario en ambos textos.

En relación a la gramática, casi la mitad de los encuestados considera que no es excesivamente difícil, la sitúan en el medio de una escala del 1 al 5. En este caso también encontramos diversidad de opiniones, como podemos comprobar en la figura 11.

Valore de 1 a 5 la dificultad que presenta la gramática del texto.

24 respuestas



Figura 11. Valoración de la dificultad de la gramática del texto.

Todos los encuestados, excepto uno, afirmó que la temática del texto le parecía interesante. Sin embargo, este encuestado no indicó que los textos no fueran interesantes, sino que tan solo uno de ellos se lo parecía. Además, todos los participantes afirmaron que una herramienta de enseñanza que combine textos con un vocabulario amplio con la ayuda de mapas conceptuales resulta útil para su aprendizaje.

Por último, los estudiantes seleccionaron entre las diferentes formas de utilizar este método didáctico. El 79,2% de los encuestados prefiere utilizarlo de forma autónoma, mientras que el 20,8% opta por hacerlo bajo las directrices del personal docente.

¿Utilizaría este formato para aprender el idioma de forma autónoma?

24 respuestas

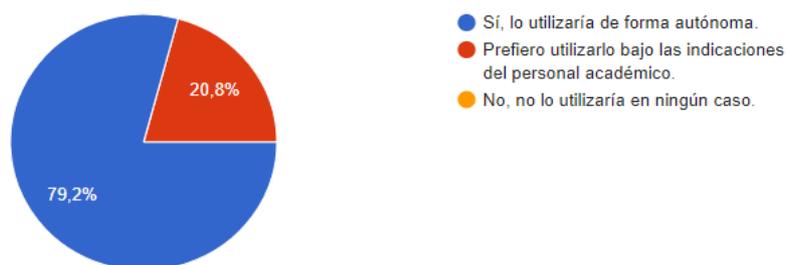


Figura 12. Futuros usos del formato propuesto.

4. Conclusión

Tras analizar los resultados de las encuestas, podemos comprobar que la hipótesis propuesta, es decir, la relevancia de la inteligencia espacial-visual en el aprendizaje de LE, ha sido corroborada por los alumnos participantes en el estudio. Si bien es cierto que el número de encuestados no cubre la totalidad de los estudiantes ni sus necesidades, sí podemos hacer una valoración aproximada que nos permita sentar las bases para investigaciones futuras y puestas en práctica con estudiantes de Lengua C Alemán de la carrera de Traducción e Interpretación.

Los resultados obtenidos nos permiten comprobar que la dificultad general de los textos utilizados es apropiada para los estudiantes de tercero y cuarto de Traducción e Interpretación, cuyo nivel aproximado según el MCRE sería B1, así como la temática. Atendiendo a las opiniones de los estudiantes, los mapas conceptuales han supuesto un apoyo considerable a la hora de comprender el contenido textual. Sin embargo, la disparidad de opiniones se ha manifestado en mayor medida al valorar la gramática de los textos, lo que se debe con certeza a la diferencia de nivel de lengua que encontramos en una misma clase por las propias limitaciones del plan de estudios e interés de los estudiantes. En muchos casos los alumnos no diferencian correctamente entre los conocimientos receptivos y los activos, es decir, pretender saber activamente lo mismo que de forma receptiva.

En relación a las competencias generales que queremos mejorar se encuentran, por un lado, dentro del componente lingüístico, la competencia lectora en una LE y el aprendizaje de vocabulario; y por el otro, el desarrollo del conocimiento declarativo, es decir, del propio “saber” del usuario. Mediante la lectura de los anexos el alumnado trabajará tanto el conocimiento del mundo, en tanto que conoce los acontecimientos relativos a los países donde se habla alemán; el conocimiento sociocultural, al tratar temas como las diferencias sociales propias de la cultura, las actividades de ocio, valores y creencias, religión, identidad, etc.; y por último, pero no menos importante, la conciencia intercultural, es decir, ser consciente de las diferencias entre el lugar de origen del lector y la comunidad sobre la que está leyendo.

En último lugar, es imprescindible subrayar la necesidad del aprendizaje autodidacta a la hora de aprender una LE. La cantidad de horas asignadas a la Lengua C Alemán en los planes de estudios de la carrera de Traducción e Interpretación no son suficientes para un aprendizaje óptimo de la lengua, por lo que queremos incentivar al estudiante para que continúe de forma individual. Los propios participantes afirman que sí utilizarían este método

en el futuro, lo que nos lleva a pensar que, aunque se trate de una propuesta, podría utilizarse como método didáctico en años próximos. De hecho, instamos al profesorado a utilizarlo como ejemplo en el aula y a animar a los estudiantes a continuar desarrollando material adicional. Asimismo, también se puede emplear bajo las directrices del profesorado y acompañarlo de actividades que favorezcan el desarrollo de las diferentes capacidades lingüísticas (expresión oral y escrita, análisis gramatical, reformulación sintáctica, etc.).

5. Bibliografía

- Aparici, R., & García-Matilda, A. (1987). *Lectura de imágenes*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Candussi, K., & Fröhlich, W. (2015). *Leicht Lesen. Der Schlüssel zur Welt*. Viena: Böhlau.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas. Centro Virtual Cervantes*. <https://doi.org/10.1007/s13398-014-0173-7.2>
- De Amo Sánchez-Fortún, J. M. (2003). *Literatura infantil: Claves para la formación de la competencia literaria*. Málaga: Aljibe.
- Eurostat. (2018). Employment rate of people aged 20 to 64 in the EU reached a new peak at 71 . 1 % in 2016 Seven Member States already achieved their 2020 targets, (April 2017), 2–7. Retrieved from <http://ec.europa.eu/eurostat/documents/2995521/8818246/3-20042018-AP-EN.pdf/c4d4085d-7e32-438b-bc44-61eca9a6998b>
- Gardner, H. (1999). *Intelligence reframed. Multiple inteligenes for the 21st century*. (Basic Book). Nueva York.
- Gómez, M. I., & King, G. (2014). Using mind mapping as method to help ESL/EFL students connect vocabulary and concepts in different contexts. *TRILOGIA, Ciencia, Tecnología y Sociedad*, 10, 69–85.
- Gomez, M. & King, G. (2014). Using Mind Mapping As a Method To Help Esl/Efl Students Connect Vocabulary and Concepts in Different Contexts. *TRILOGIA, Ciencia, Tecnología y Sociedad*, (10), 69–85.
- Inclusion Europe. (2015). *Informationen für alle – Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht*.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. *On Translation*, 232–239. Retrieved June 22, 2018, from <https://doi.org/https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Jakobson, R. (1987). On Linguistic Aspects of Translation. In K. Romorska & S. Rudy (Eds.), *Languages in Literature* (pp. 428–435). Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press.
- Kellermann, G. (2014). Leichte und Einfache Sprache - Versuch einer Definition. Retrieved June 22, 2018, from <http://www.bpb.de/apuz/179341/leichte-und-einfache-sprache-versuch-einer-definition>
- Lebenshilfe. Die Regeln für Leichte Sprache. (2013). Retrieved June 22, 2018, from http://www.leichte-sprache.de/dokumente/upload/21dba_regeln_fuer_leichte_sprache.pdf

- Martínez, M. C. (n.d.). El procesamiento multinivel del texto escrito. ¿Un giro discursivo en los estudios sobre la comprensión de textos?, *18(32)*, 1–25.
- Martínez, P., & Rosario, M. (2010). Estilos de aprendizaje y estilos de enseñanza: de alumna a maestra. *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación En La Clase de Idiomas*, (19), 96–102.
- Marty, G. (1999). *Psicología del arte*. Pirámite.
- Muñoz González, J. M., Ontonia-Peña, A., & Molina Rubio, A. (2011). El mapa mental, un organizador gráfico como estrategia didáctica para la construcción del conocimiento. *Magis, Revista Internacional de Investigación En Educación.*, 3 (6), 343–361. Retrieved June 22, 2018, from http://docencia.fca.unam.mx/~esosa/archivos/mapas_mentales.pdf
- Muñoz, O. G. (2012). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*, 72.
- Relinque Barranca, M. (2017). *Modernización Estados Unidos y España y su reflejo en el lenguaje utilizado por los jueces*. Universidad Pablo de Olavide. Retrieved June 22, 2018, from https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/29782/proceso_relinque_2017_n.4.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Statista. (2018). *Europäische Union: Gesamtbevölkerung in den Mitgliedsstaaten im Jahr 2018 und Prognosen für 2030, 2050 und 2080 (in Millionen Einwohner)*. Retrieved June 22, 2018 from <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/164004/umfrage/prognostizierte-bevoelkerungsentwicklung-in-den-laendern-der-eu/>
- Stiller, S. (2018). *Klar und Deutlich*. Retrieved June 22, 2018 from <http://www.klarunddeutlich.de/cms/website.php>
- Zettl, E. (1983). *Deutschland in Geschichte und Gegenwart*. Würzburg: Hueber Sprachen der Welt.

6. Anexos

6.1. JOHANNES GUTENBERG

Johannes Gutenberg, eigentlich Johannes Gensfleisch zur Laden zum Gutenberg, war der Erfinder des Buchdrucks.

Johannes wurde im 15. Jahrhundert in Mainz geboren. Diese Zeit liegt während des Heiligen Römischen Reiches. Damals wurden die Bücher von Hand kopiert (Manuskripte). Die Vorbereitung der Texte war sehr langwierig und teuer.

Der junge Johannes war Schmied. Dieses Handwerk, zusätzlich zu den bestehenden Modellen, erlaubte es ihm, seine Maschine zu entwerfen.

Buchdruck hat eine Kultur- und Medienrevolution ausgelöst:

- Der Preis der Bücher fiel.
- Bücher konnten schneller, billiger und in größeren Mengen hergestellt werden.
- Mehr Menschen hatten Zugang zum Lesen und Wissen.
- Die Analphabetenrate ist gesunken.
- Informationen wurden leichter verteilt.
- Die Bevölkerung wurde schneller informiert.
- Ideen konnten in großen Maße verbreitet werden.
- Schnelle Verbreitung von Informationen und Wissenschaft.
- Anfang von Massenkommunikation.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Analphabetismus, der	Analfabetismo	
Auslösen	Provocar	
Bestehend	Existente	
Bruchdruck, der	Imprenta	
Entwerfen	Diseñar, idear	
Erfinder, der	Inventor	
Handwerk (e), das	Oficio	
Heiliges Römisches Reich	Sacro Imperio Romano Germánico	(962-1806)
Kulturrevolution (en), die	Revolución cultural	
Langwierig	Arduo, de larga duración	
Manuskript (e), das	Manuscrito	
Schmied (e), der	Herrero	
Verbreiten	Divulgar, difundir	
Verbreitung (n), die Verbreiten (v)	Divulgación	
Vor Hand kopieren	Copiar a mano	
Zugang, der (+zu)	Acceso a	

6.2. ALBRECHT DÜRER

Albrecht Dürer ist der berühmteste Künstler der deutschen Renaissance. Er wurde 1471 in Nürnberg geboren. Dürer konvertierte zum Protestantismus, dank Luthers Einfluss.

Seit seiner Kindheit hat er gelernt, Goldschmied zu werden. Doch schon bald interessierte er sich für Kunst. Er arbeitete an Gemälden, Zeichnungen, Holzschnitten, Kupferstichen, etc. Neben seinem Interesse an der Kunst interessierte er sich auch für die Kunsttheorie: Körperproportionen, Geometrie, Perspektive, Tiefe, etc.

Eines der charakteristischsten Beispiele seiner frühen Werke ist "Die Apokalypse". Es ist ein Holzschnitt von großer technischer Komplexität und Details der Natur.

Zu seiner Zeit signierte kaum jemand seine Werke. Auch in dieser Hinsicht war er innovativ. Dürer wollte die Anerkennung, die der Autor eines Werkes verdient.

Er reiste auch viel in Europa. Italien prägte seinen Lebensweg. Dort traf er die wichtigsten Künstler der Zeit: Giovanni Bellini und Leonardo Da Vinci. Dürer war ein Pionier sowohl bei der Verwendung von Aquarell als auch von Leinwand. Man hat früher die Ölgemälde auf Holz gemalt.

In Spanien ist seine Malerei von Adam und Eva sehr bekannt. Diese zwei lebensgroßen Altarbilder befinden sich im Prado-Museum.

Sie haben kein religiöses Thema. Im Gegenteil, sie sind ein klares Beispiel für die Renaissance:

- Suche nach perfekten menschlichen Proportionen
- Die Schönheit der Figuren
- Jugendlichkeit
- Gelassenheit und griechischer Klassizismus
- Biblischer Baum der Erkenntnis.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Anerkennung, die	Reconocimiento	
Aquarell (e), das	Acuarelas	
Aufgreifen	Retomar	
Befreien von	Liberar de	
Entdeckung, die	Descubrimiento	
Erkenntnis, der	Conocimiento	
Gelassenheit, die	Serenidad	
Goldschmied (e), der	Orfebre	
Holzschnitt (e), der	Xilografía	
Künstler, der	Artista	
Kunsttheoretiker, der	Teórico del arte	
Kupfersticht (en), der	Grabado	
Lebensweg, der	Rumbo de la vida	
Leinwand (wände), die	Lienzo	
Maler, der	Pintor	
Obskurantismus, der	Obscurantismo	
Ölgemälde, das	Óleo	
Renaissance, die	Renacimiento	El Renacimiento es un movimiento cultural que surge en Italia en torno al 1400 y que marca el salto de la época Medieval a la Edad Moderna. Supuso una gran transformación cultural tanto en las artes ciencias, las letras y el pensamiento. Rechaza los principios medievales y busca recuperar el saber clásico. Además, emplea la razón como fuente de conocimiento.
Signieren	Firmar (una obra)	
Verwendung, die	Empleo, utilización	
Werk (e), das	Obras	

6.3. MARTIN LUTHER

Luther war ein deutscher Mönch, bekannt als Vater des Protestantismus. Martin Luther wurde 1483 in Eisleben in eine Bergbaufamilie hineingeboren. Er hat Rechtswissenschaften an der Universität studiert.

Etwas hat Luthers Leben verändert: ein starker Sturm und ein Blitz. Aus Angst vor dem Sterben und vor Gott, wurde Luther Mitglied des Augustinerklosters. Von Anfang an war der junge Mönch ein gehorsamer Schüler. Er fastete und betete sechs Stunden am Tag, er meditierte und reflektierte.

Zwischen dem 13. und 19. Jahrhundert wurde der christliche Glaube von der römisch-katholischen Kirche dominiert. Die Dogmen und Normen der Kirche überwachten das Leben der Menschen.

Bald sah Luther einige Maßnahmen der Kirche, die ihm nicht gefielen. Ein Beispiel war Ablass zu verkaufen, d.h. die Vergebung der Sünden im Austausch gegen Geld. Als Luther die Bibel gründlich studierte, erkannte er, dass Gott durch den Glauben Vergebung gewährte. Es war nicht nötig, dafür zu bezahlen.

Im Oktober 1517 schlug Luther eine Debatte über die Praxis des Ablasshandels vor. Niemand beteiligte sich an der Diskussion. Daher hat er seine 95 Thesen an die Tür der Allerheiligenkirche genagelt. Gegen diese übermäßige Kontrolle durch die Kirche wurden Luthers 95 berühmten Thesen geschrieben.

Außerdem übersetzte Luther die Bibel in die deutsche Sprache. Er wollte dieses Wissen auf die ganze Welt ausdehnen.

Luther lehnte die Autorität des Papstes ab und trennte sich von der katholischen Kirche. Der Papst hat Luther exkommuniziert.

1546 starb er in Deutschland, aber Luther hatte schon die Grundlagen für die katholische Reformation geschaffen. Diese katholische Reformation kennen wir als Protestantismus. Heute gehört jeder vierte Deutsche zur evangelischen Kirche.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Abläss (ssse), der	Indulgencia, bula	
Ablehnen	Rechazar	
Beten	Rezar	
Blitz, der	Relámpago	
Bruchdruck, der	Imprenta	
Christliche Glaube	Fe (cristiana)	
exkommunizieren	Excolmulgar	
Fasten	Ayunar	
Frühe Neuzeit	Comienzo de la Edad Moderna	
Gehorsam	Obediente	
Gründlich	en profundidad, con cuidado	
Mönch, der	Monje	
Nageln an/auf	Clavar	
Protestantismus, der	Protestantismo	Corriente religiosa cristiana con origen en el siglo XVI. La salvación no depende de las obras sino de la fe. La Biblia es la única fuente de enseñanzas. Dos sacramentos: bautismo y eucaristía.
Spätmittelalter	Edad Media tardía	Se considera que comienza a partir de la segunda mitad del siglo XIII.
Sturm (Strüme), der	Tormenta	
Sünden	Pecados	Die sieben Hauptsünden sind Stolz, Habsucht, Neid, Zorn, Unkeuschheit, Unmäßigkeit, Trägheit oder Überdruß. Los siete pecados capitales son: lujuria, pereza, gula, ira, envidia, avaricia y soberbia.
These (n), die	Tesis	
Trennen (sich)	Separar(se)	
überwachen	Controlar	
Verbreiten (sich)	Difundir(se)	
Vergebung, die	Perdón	

6.4. JOHANN SEBASTIAN BACH

Johann Sebastian Bach war ein deutscher Komponist während des Heiligen Römischen Reiches. Bach wurde 1685 in Eisenach geboren. Er gehörte zur Lutherischen Kirche, d.h. zum Protestantismus.

Die lange Tradition der Musikerfamilie hat Bachs Zukunft geprägt. Sein Vater, Johann Ambrosius, war Trompeter und Geiger am Hof und sein Bruder war Organist in der Kirche. Schon früh spielte er mehrere Instrumente, darunter Orgel und Cembalo. Er wurde im Alter von 10 Jahren verwaist und lebte bei seinem Bruder.

Sein Werk gilt als Höhepunkt der Barockmusik. Bachs Werk zeichnet sich durch intellektuellen Charakter, technische Perfektion und künstlerische Schönheit aus. Bach gilt als einer der Meister des Kontrapunkts. Er war in Kontakt mit den bedeutendsten Musikern der damaligen Zeit.

Im Alter von 22 Jahren heiratete er seine Cousine Maria Barbara Bach und sie hatten sieben Kinder. Zwei seiner Söhne widmeten sich ebenfalls der Musik und waren berühmte Rokoko-Komponisten.

Maria Barbara starb sehr jung und Bach heiratete Ana Magdalena Wilcke, mit der er 13 Kinder hatte. In seinen letzten Jahren war Bach blind. Bach starb im Juli 1750 im Alter von 65 Jahren in Leipzig. Die Ursache seines Todes ist nicht mit Sicherheit bekannt.

Er reiste in mehrere Städte, um einen Job zu finden, der seinem Niveau entsprach. Einige der wichtigsten waren Arnstadt, Mülhausen, Weimar und Leipzig. Zu seinen Ämtern gehören Komponist, Hofmusiker und Organist. Sein Werk umfasst mehr als tausend Kompositionen. Seine Werke sind der Nomenklatur BWV (Bach-Werke Verzeichnis) zugeordnet.

Er inspirierte spätere Komponisten und Musiker wie Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, Gustav Mahler, Igor Strawinsky, etc.

Einige seiner herausragendsten Werke sind:

- Brandenburgische Konzerte, BWV 1046–1051
- H-Moll-Messe, BWV 232
- Toccata und Fuge d-Moll, BWV 565
- Kunst der Fuge, BWV 1080

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Cembalo (Cembali), das	Clavicémbalo	
Entsprechen	Corresponder con	
Geiger, der	Violinista	
Hof (Höfe), der	Corte	Am Hof
Hofmusiker, der	Músico de corte	
Komponist (en), der	Copositor	
Kontrapunkt (e), der	Contrapunto	Técnica musical que consiste en la mezcla de dos voces independientes en armonía y ritmo, que da como resultado un sonido diferente.
Orgel (n), die	Órgano	
Prägen	Caracterizar, marcar	
Sich widmen	Dedicarse a	
Trompeter, der	Trompetista	
Ursache (n), die	Causa, motivo	
Verwaisen / zur Waise werden	Quedarse huérfano	
Zuordnen	Clasificar	
Werke		
Brandenburgische Konzerte, BWV 1046 - 1051	Conciertos de Brandeburgo, BWV 1046 a BWV 1051.	
h-Moll-Messe, BWV 232	Misa en si menor, BWV 232.	
Tocatta und Fuge d-Moll, BWV 565	Tocada y fuga en re menor para órgano, BWV 565.	
Kunst der Fuge, BWV 1080	El arte de la fuga, BWV 1080.	

6.5. JACOB GRIMM UND WILHEM GRIMM

Die Brüder Grimm gehörten zu einer Familie des deutschen Geistesbürgertums. Jacob und Wilhelm sind zwei der größten Vertreter der deutschen Literatur. Beide wurden 1785 bzw. 1786 in Hanau geboren.

Zu dieser Zeit war Deutschland von Napoleons Armee überfallen worden. Der französische Kaiser wollte die lokale Kultur auslöschen und seine eigene aufzwingen. Der Widerstand der Brüder gegen Napoleon bestand darin, ihre eigene Sprache gründlich zu studieren.

Beide Brüder arbeiteten von klein auf in der Bibliothek. Danach waren sie Professoren an den Universitäten Kassel, Göttingen und Berlin. Jacob war nach den Revolutionen von 1848* Abgeordneter der Frankfurter Nationalversammlung.

Sie widmeten sich dem Sammeln von Geschichten aus der Populärkultur und der mündlichen Überlieferung. Sie arbeiteten an der Universität und forschten in der deutschen Sprachwissenschaft. Neben ihren Kindermärchen schrieben sie auch "Deutsche Legenden", "Deutsches Wörterbuch", "Deutsche Grammatik" und "Deutsche Mythologie". Zu ihren Werken gehören auch Märchen über die französische Tradition dank Wilhelms Frau. Ein Beispiel ist „Der gestiefelte Kater“.

Ihre bekanntesten Werke sind als Kindermärchen in die Geschichte eingegangen. Ihre Märchen waren jedoch nicht auf ein Kinderpublikum ausgerichtet. Tatsächlich wurden die Texte häufig wegen ihrer extremen Härte zensiert.

Das sind ziemlich blutige und aggressive Geschichten. Die Geschichten enden gut für die "Guten". Ihre Geschichten und Figuren haben die Grenzen von Raum und Zeit überschritten. Unzählige Anpassungen ihrer Geschichten wurden gemacht.

Die Kinder- und Hausmärchen von 1812/1815 wurden 2005 in das UNESCO-Programm "Memory of the World" aufgenommen. Sie wurden ständig übersetzt und haben die Kindheit mehrerer Generationen geprägt.

Einige ihrer herausragendsten Werke sind:

- Rotkäppchen
- Aschenputtel
- Schneewittchen
- Dornröschen
- Hänsel und Gretel
- Der Wolf und die sieben jungen Geißen
- Däumling
- Die Bremer Stadtmusikanten

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Abgeordneter, der	Diputado	
Anpassung (en), die	Adaptación	
Aufzwingen	Imponer	
Auslöschen	Borrar	
<i>Der gestiefelte Katze</i>	<i>El gato con botas</i>	
Geistesbürgertum, das	Burguesía intelectual	
Märchen, das	Cuento	
mündliche Überlieferung	Tradición oral	
Nationalversammlung, die	Asamblea Nacional	
Revolutionen von 1848	Revoluciones de 1848	Oleada revolucionaria que acabó con la Europa de la Restauración (el predominio del absolutismo en el continente europeo desde el Congreso de Viena de 1814-1815).
Überfallen	Invadir	
Volkskulturgeschichten	Historias de la cultura popular	
Zensieren	censurar	

6.6. KARL MARX

Karl Marx war ein deutsch-jüdischer Philosoph, der eine innovative philosophische Strömung namens Marxismus schuf.

Karl Marx wurde am 5. Mai 1818 in Trier, in dem ehemaligen Königreich Preußen, geboren. Diese Stadt gehört heute zum Bundesland Rheinland-Pfalz. Er wurde in eine wohlhabende jüdische Familie hineingeboren. Seine Familie war zum christlichen Glauben übergetreten.

Während seiner Kindheit wurde er zu Hause unterrichtet. Dann besuchte er das Gymnasium und studierte später Rechtswissenschaften, Philosophie und Geschichte. Marx bewunderte Hegels Geschichtsphilosophie. Laut Hegel mache die Menschheit Fortschritte durch Kriege und Revolutionen sowie durch den Kampf zwischen Unterdrückern und Unterdrückten.

1842 zog er nach Köln, um als Journalist zu arbeiten. Marx erschuf den politischen Journalismus. Marx schaffte es, Ideen zu verbreiten und öffentliche Einrichtungen durch die Zeitungen zu kritisieren.

Ein Jahr später ging er nach Paris, um für radikale Zeitungen zu arbeiten. In Paris studierte Marx den Sozialismus und Kommunismus und freundete sich mit Friedrich Engels an. Engels war der Sohn eines reichen englischen Stoffherstellers. Er kannte aus erster Hand das Elend der Arbeiter in den Fabriken während der industriellen Revolution. Deshalb beschloss er, ihnen zu helfen.

Marx und Engels schrieben gemeinsam das Meisterwerk der marxistischen und kommunistischen Philosophie: "Das kommunistische Manifest". Es ist eine radikale Kritik der bürgerlichen Gesellschafts- und Wirtschaftsordnung und ein Aufruf zum Klassenkampf.

Seine Werke wurden erst 1917 mit dem Triumph der Russischen Revolution veröffentlicht. Vor diesem Jahr kannten ihn nur wenige Menschen. Außerdem waren sein Schreibstil und seine Ideen zu kompliziert für einen Leser ohne großes Wissen.

Sein Hauptwerk war: "Das Kapital". Marx' Werk gilt als "Die Bibel des Proletariats". Alle sozialen Bewegungen sind vom Marxismus beeinflusst.

Einige seiner Ideen sind:

- Der Kapitalismus ist eine subtile und moderne Form der Ausbeutung.
- Arbeit entfremdet den Arbeiter.
- Wenn der Arbeiter unfrei arbeitet, entfremdet der Chef den Arbeiter. Die Arbeit des Arbeiters wird zur Ware.
- Das Proletariat ist eine neue soziale Klasse, die aus der industriellen Revolution hervorgegangen ist.
- Marx will Privateigentum enteignen, um das Gemeinwohl zu erreichen.
- Der Klassenkampf führt zwangsläufig zur Diktatur des Proletariats.

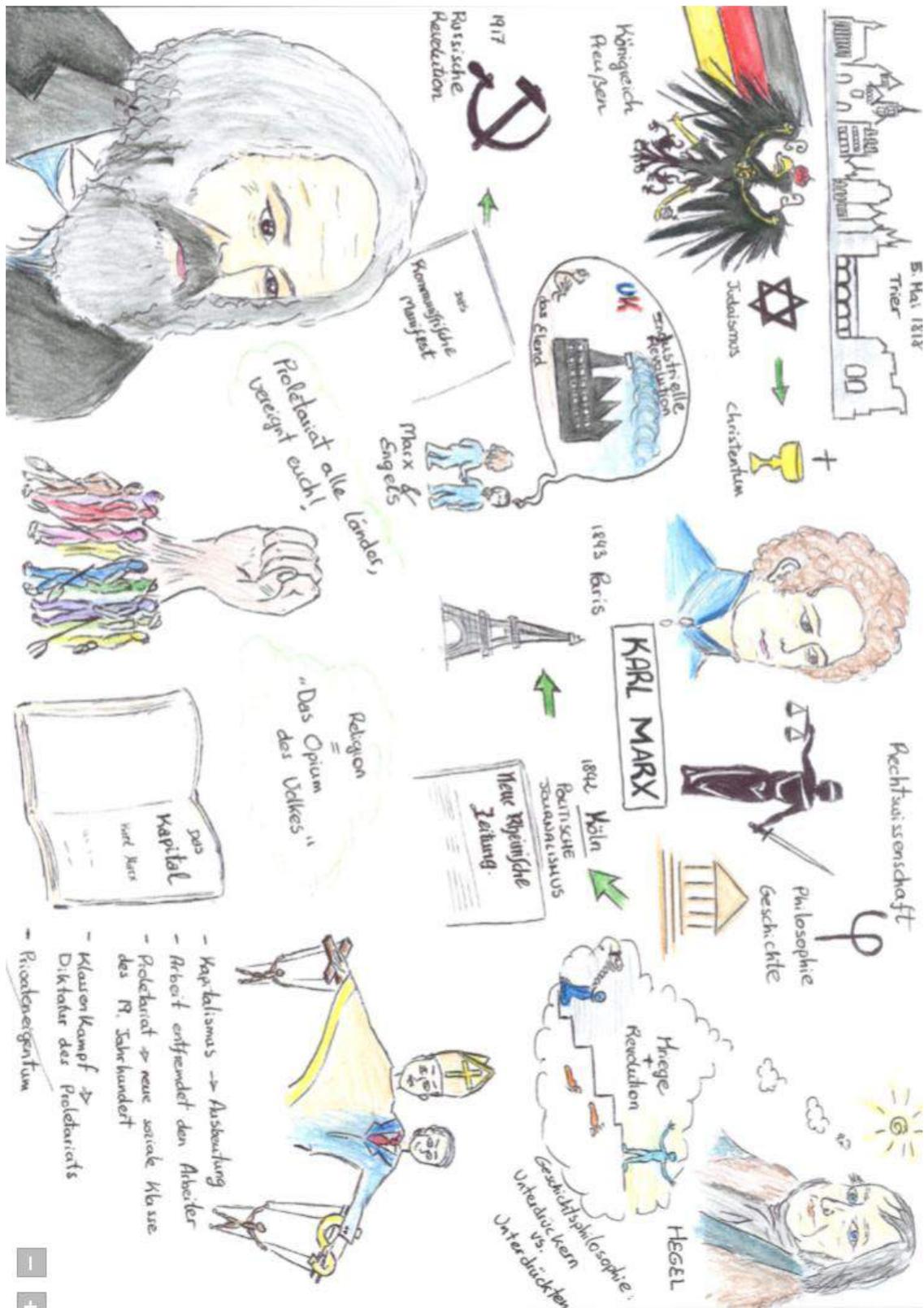
- Die Arbeiter müssen klassenbewusst sein. Zunächst müssen die Arbeiter die Religion vergessen. Marx definiert Religion als das Opium des Volkes. Als nächstes müssen die Arbeiter erkennen, dass sie ausgebeutet werden. Schließlich müssen die Arbeiter sich vereinen, um für eine gerechtere und egalitäre Gesellschaft zu kämpfen.

„Proletarier aller Länder, vereinigt euch!“

1849 zog er nach London, wo er bis zu seinem Tod am 17. März 1883 als Staatenloser lebte.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Arbeitsbedigungen, (Pl.)	Condiciones laborales	
Arbeitskraft (Kräfte), die	Mano de obra	
Ausbeutung, die	Explotación	
ausweisen aus	Expulsar de	
Begründer, der	Fundador	
Bürgertum, das	Burguesía	
Diktatur des Proletariats, die	Dictadura del proletariado	Período de transición del capitalismo al socialismo.
Einrichtung, die	Institución	
erschaffen	Crear	
Historischer Materialismus, der	Materialismo histórico	Doctrina del marxismo-leninismo sobre las leyes que rigen la evolución de la sociedad humana.
Ins Exil gehen	Exiliarse	
Klassenkampf (Kämpfe), der	Lucha de clases	Enfrentamiento de diferentes clases de una sociedad. Esta lucha da lugar al avance de la historia en búsqueda de unas mejores condiciones de vida.
Krise des Kapitalismus, die	Crisis del capitalismo	
Marxismus, der	Marxismo	Sistema filosófico, político y económico basado en las ideas de Karl Marx y de Friedrich Engels. Este sistema rechaza el capitalismo y defiende la construcción de una sociedad sin clases y sin Estado, basado en el materialismo histórico. Influyó en movimientos sociales y en sistemas económicos y políticos.
Mitglied (aktives), das	Militante	
Proletariat(e), das	Proletariado	
Revolutionär(e), der	Revolucionario	
Staatenlose(n), der	Apátrida	Persona que carece de nacionalidad legal.
Stoffhersteller, der	Fabricante de tejidos	
Übertreten zu (Glauben)	Convertirse a (creencia)	
Veräußerung/ Entfremdung, die	Enajenación/ Alineación	Privar a alguien de aquello que le pertenece.
sich vereinen	Unirse	
Wirtschaftstheorie, die	Teoría económica	
Wissenschaftlicher Sozialismus, der	Socialismo científico	Término acuñado por Engels para distinguir al socialismo basado en el materialismo histórico de aquellos que no lo hacen.

6.6.1. Mapa conceptual de Karl Marx



6.7. WILHELM RÖNTGEN

Wilhelm Röntgen war ein deutscher Ingenieur und Physiker, der den Röntgenstrahlen seinen Namen gab.

1845 wurde er in Lennep (Nordrhein-Westfalen) geboren. Röntgen zog mit seiner Familie in die Niederlande, wo es einfacher war, mit Stoffen zu arbeiten. Er studierte Physik an der Universität Utrecht und später Maschinenbau in Zürich (Schweiz). Er arbeitete als Professor für Physik an verschiedenen Universitäten in Deutschland.

1895 entdeckte er bei der Arbeit mit Glasröhren mit zwei Elektroden (Kathodenstrahlröhren*) ein fluoreszierendes Licht. Die Substanz im Inneren wurde beleuchtet, als der Physiker einen Stromschlag abgab. Röntgen nannte es X-Strahlen.

Röntgen war sehr hartnäckig und probierte ständig neue Möglichkeiten aus. Er entdeckte zuerst, dass die Strahlen durch feste Elemente ging. Dann beobachtete er, dass er die Knochen seiner Hand "fotografieren" konnte. Das war das erste Röntgenbild.

1901 erhielt er den Nobelpreis für Physik. Er spendete die finanzielle Belohnung an die Universität Würzburg und ließ seine Entdeckung nicht patentieren. Außerdem wollte er nicht, dass die Strahlen seinen Namen tragen. Im Deutschen werden sie jedoch immer noch als Röntgenstrahlen bezeichnet.

Andere Wissenschaftler setzten die Forschung auf diesem Gebiet fort. Unter diesen Wissenschaftlern findet man die polnische Marie Skłodowska, besser bekannt als Marie Curie (1867-1934). Marie und ihr Mann basierten auf den Entdeckungen Becquerel* und Röntgen. Sie nahmen die Röntgenuntersuchung wieder auf und untersuchten die Uranstrahlung. Marie entdeckte die Radioaktivität, obwohl sie sich ihrer Gefahren nicht bewusst war. Sie starb an strahleninduzierter aplastischer Anämie.

Während der ersten Weltkriegs flüchtete Röntgen in ein Landhaus in den bayerischen Alpen. Damals starb seine Frau und er verlor viel von ihrem Vermögen. Der Physiker starb 1923 in München an Darmkrebs.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Becquerel	Becquerel (1852-1908) fue un físico francés apasionado por los descubrimientos de Röntgen sobre los Rayos X. Continuó investigando hasta descubrir la radiactividad natural. En 1903 recibió el Premio Nobel de Física junto a Marie y Pierre Curie.	
Belohnung (en), die	Recompensa	
Darmkrebs (e), der	Cáncer intestinal	
Elektrode (n), die	Electrodo	
Entdeckung (en), die	Descubrimiento	
Fluoreszierend	fluorescente	
Fortsetzen	continuar	
Glasröhre (n), die	Tubo de vidrio	
Hartnäckig	insistente	
Kathodenstrahlen (PL)	Rayos catódicos	Radiaciones donde los electrones emergen del polo negativo de un electrodo, llamado cátodo, y se propagan en la forma de un haz de partículas negativas o haz de electrones acelerados.
Knochen, der	Hueso	
Maschinenbau, der	Ingeniería mecánica	
Patentieren	Patentar	
Röntgenbild (er), das	Radiografía	
Röntgenstrahlen (PL)	Rayos X	X-Strahlen
Strahleninduzierte aplastische Anämie, die	anemia aplásica provocada por las radiaciones	
Stromschlag (schläge), der	Descarga eléctrica	
Uranstrahlung (en), die	Radiación de uranio	
Vermögen, das	Fortuna	

6.8. RUDOLF DIESEL

Rudolf Christian Karl Diesel (1858-1913) war ein deutscher Maschinenbauer und Erfinder des Dieselmotors. Sein Vater war ein Buchbinder und er hatte seine Ehefrau in Paris kennengelernt. 1858 wurde Rudolf Diesel in Paris geboren. Er verbrachte auch seine Kindheit und Jugend da.

Nach dem Ausbruch des deutsch-französischen Krieges wurde seine Familie nach England deportiert. 1875 ging Diesel nach München und studierte Maschinenbau an der Technischen Hochschule.

Diesel lebte in Deutschland während des Deutschen Kaiserreiches (1871-1918). Der Kanzler, der am längsten amtierte, war Otto von Bismarck. Das wichtigste Transportmittel war damals die Dampfmaschine. Der Brennstoff in der Dampfmaschine war Kohle.

Diesel wollte einen billigen Mechanismus entwickeln, den sich jeder leisten konnte.

1897 stellte er einen völlig neuartigen Motor vor, dem er seinen Namen gab. Dank seiner relativ einfachen Bauweise, erzielte der Motor einen großen kommerziellen Erfolg. Der Dieselmotor ist ein Verbrennungsmotor. In diesem Motor wird Luft in die Brennräume gepresst und erhitzt. Die Luft in jeder Brennräume ist so stark unter Druck gesetzt, dass sich der Kraftstoff spontan entzündet.

Diesel starb im September 1913, kurz vor dem Ersten Weltkrieg. Die Bedingungen seines Todes haben auch den Ingenieur berühmt gemacht. Es ist nicht bekannt, wie er starb, obwohl es mehrere Theorien gibt.

Die erste Theorie besagt, dass Diesel wegen wirtschaftlicher Probleme Selbstmord begangen hat. Die andere Theorie besagt, dass Diesel getötet wurde. Der Grund war vielleicht, dass er sich nicht an der Herstellung von Kriegswaffen beteiligen wollte.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Ausbruch (brüche), der	Estallido, comienzo	
Auswandern	Emigrar	
Bauweise (n), die	Diseño	(método de construcción)
Beteiligen an	Participar	
Brennraum (räume), der	Cámara de combustible	
Brennstoff (e), der	Combustible	
Buchbinder, der	Buchbinder	
Dampfmaschine (n), die	Máquina de vapor	
Deutsches Reich	Imperio alemán (II Reich)	(1871-1945) Periodo histórico en el que Alemania unió varios de sus reinos, ducados y principados bajo la corona de un soberano conocido como Kaiser. Termina con la abdicación de Guillermo II y su sustitución por la República de Weimar.
Deutsch-Französischen Krieges	Guerra Franco-Prusiana	La Guerra Franco-Prusiana ocurrió entre 1870 y 1871 entre el Segundo Imperio Francés (tras Napoleón) contra el Reino de Prusia y sus aliados.
Entzünden	Encender, prender	
Erfinder, der	Inventor	
Herstellung, die	Fabricación	
Kohle (n), die	Carbón	
Kriegswaffe (n), die	Armamento de guerra	
Maschinenbauer, der	Ingeniero mecánico	
Reichskanzler, der	Canciller del Reich	
Selbstmord begehen	Suicidarse	
Sich leisten	Permitirse	(económicamente)
Unter Druck setzen	Presionar	
Verbrennungsmotor (en), der	Motor de combustión interna	Motor que funciona mediante la liberación de energía que se produce al explotar el combustible en el interior del cilindro.
Verschwenden	Desperdiciar	

6.9. ALBERT EINSTEIN

Albert Einstein wurde am 14. März 1879 in Ulm (Baden-Württemberg) geboren. Seine Familie war jüdisch.

Einstein hatte eine langsame intellektuelle Entwicklung. Er begann im Alter von drei Jahren zu reden und war ein sehr einsamer Junge. Seine Eltern vermuteten, dass er eine Art geistige Behinderung hatte. Diese Eigenschaft ist auf eine angeborene Neugierde zurückzuführen.

Als er klein war, waren seine Hobbys Segeln und Geige spielen. Schon früh interessierte er sich für Wissenschaft und Technik durch den Einfluss seines Vaters und Onkels. Eines seiner wertvollsten Geschenke war ein magnetischer Kompass, der sein Interesse an den Kräften der Natur steigerte.

Nach mehreren Versuchen gelang es Einstein, an der Universität Zürich (Schweiz) zu studieren. Dort studierte er Physik und traf Mileva Mari.

Mileva Mari war eine der ersten Frauen, die an der Universität studierte. Mileva hatte die gesellschaftliche Kritik und sozialen Konventionen in Bezug auf ihr Geschlecht ignoriert. Sie war die einzige Frau, die in Mathe eingeschrieben war. Es wird oft vergessen, dass Mileva ihrem Mann half und ihn bedingungslos bei der Entwicklung seiner Theorien unterstützte. Aus diesem Grund verdient sie es auch, für die Relativitätstheorie anerkannt zu werden.

Nach einigen Jahren verschlechterte sich ihre Beziehung und 1919 ließen sie sich scheiden. Sie hatten zwei Kinder.

Kurz darauf heiratete Albert seine Cousine Elsa, mit der er bis zu seinem Tod zusammenlebte. Allerdings war der Wissenschaftler ziemlich liberal in Sachen Liebe. Die Beziehung zu ihren Kindern war nie sehr eng.

Im wissenschaftlichen Bereich entwickelte Einstein die berühmte Gleichung $E=mc^2$. [$E=mc^2$, wobei E für Energie steht, m für Masse und c für die Lichtgeschwindigkeit in einem Vakuum]. Diese Gleichung bildet die Grundlage der Relativitätstheorie. Er wurde bald zu einem der bekanntesten Wissenschaftler der Welt. Er war Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften. 1921 erhielt er den Nobelpreis für Physik für seine Erklärungen des photoelektrischen Effekts und der Brownschen Bewegung.

Einstein erlebte sowohl den Ersten Weltkrieg (1914-1918) als auch den Zweiten Weltkrieg (1939-1945). Während dieses letzten Krieges musste er ins Exil in die Vereinigten Staaten gehen.

Von Anfang an war er ein Verfechter des Pazifismus. Er weigerte sich, mit Hilfe der Wissenschaft militärische Waffen zu entwickeln. Das Bild eines drittklassigen Reisenden mit einer Geige unter dem Arm wurde populär.

Während des Zweiten Weltkriegs bestand der Verdacht, dass die Deutschen eine Atombombe herstellten. Deshalb kontaktierten zwei amerikanische Physiker Einstein, damit dieser mit Präsident Roosevelt sprach. Daraus entstand das "Manhattan Project", ein Atomwaffenentwicklungsprogramm in den USA, das zum Bau der Atombombe führte. Obwohl Einstein den Pazifismus verteidigte, ist er dafür bekannt, dieses Projekt unterstützt zu haben.

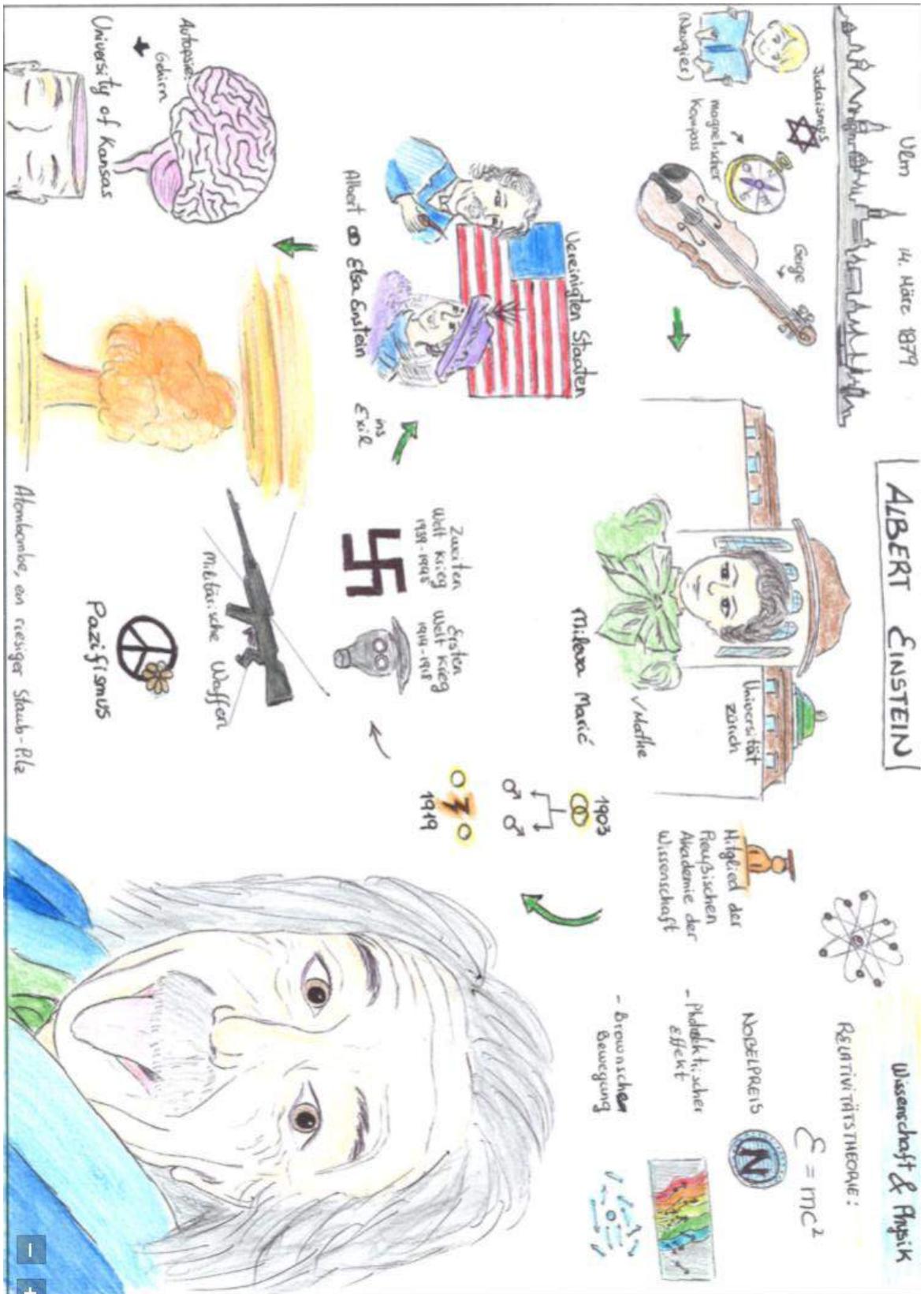
Nach der Katastrophe von Hiroshima und Nagasaki kämpfte der Physiker gegen Atomwaffen. Er schlug auch die Gründung der Vereinten Nationen vor.

Einstein starb im April 1955 in New Jersey. Während der Autopsie entfernte der Arzt sein Gehirn. Dieses befindet sich derzeit an der University of Kansas (USA).

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Anerkennung	Reconocimiento	
Angeborene Neugierde	Curiosidad innata	
Atomwaffe (n), die	Arma atómica/nuclear	Militärische Waffen – armamento militar
Bedingungslos	Incondicionalmente	
Brownsche Bewegung, die	Movimiento browniano	Movimiento aleatorio de las partículas en un medio líquido o gaseoso como resultado de choque contra las moléculas del fluido. Robert Brown fue el primero en apreciarlas.
Eigenschaft (en), die	Característica	
Einsam	Solitario	
Entwickeln	Elaborar	
Gehirn (e), das	Cerebro	
Geige (n), die	Violín	
Geistige Behinderung, die	Discapacidad intelectual	
Gelangen zu	Logar/ llegar a	
Gleichung (en), die	Ecuación	
Herstellen	Fabricar	
Ins Exil gehen	Exiliarse	
Magnetischer Kompass (e), der	Brújula	
Manhattan Project	Proyecto Manhattan	Proyecto científico llevado a cabo en EE.UU. durante la IIGM para desarrollar una bomba atómica antes que Alemania. Las dos bombas-A, conocidas como <i>Little Boy</i> y <i>Fat Man</i> se detonaron en Hiroshima y Nagasaki en agosto de 1945.
Photoelektrischer Effekt, der	Efecto fotoeléctrico	Fenómeno por el que las partículas de luz (fotón) impactan con los electrones de un metal arrancando sus átomos. El movimiento de electrones de origen a la corriente eléctrica.
Preußische Akademie der Wissenschaften	Academia de las Ciencias Prusiana	Conocida hoy como Academia de las ciencias de Berlín-Brandemburgo. Asociación de investigadores con los representantes más destacados de cada disciplina.
Relativitätstheorie, die	Teoría de la relatividad	La velocidad de la luz es constante independientemente de la fuente que la emita. El tiempo y el espacio son relativos, según el observador. Energía y masa son iguales.

Sich scheiden lassen	divorciarse	
Sich verweigern	Negarse	
Soziale Konventionen, die	Convenciones sociales	
Steigern	Aumentar	
Treffen	Conocer	
Unterstützen	Apoyar	
Verdacht (e), der vermuten	Sospecha sospechar	
die Vereinten Nationen	las Naciones Unidas	

6.9.1. Mapa conceptual de Albert Einstein



6.10. ALICE SCHWARZER

Alice Schwarzer wurde 1942 in Wuppertal geboren. Sie wurde während der zweiten Weltkriegs geboren. Ihre Mutter war 21 Jahre alt und ledig. Die Behörden fragten die Mutter, ob sie ihre Tochter Hitler geben wollte. Das Kind brauchte einen männlichen Vormund. Wenn dies geschah, gingen die Kinder in ein Waisenhaus.

Ihr Großvater beschloss, sein gesetzlicher Vormund zu sein. Alice wuchs bei ihren Großeltern auf, die sie „Vater“ und „Mutter“ nannte. In ihrem Haus änderten sich die Geschlechterrollen: Ihre Großmutter war politisch aktiv, während ihr Großvater sich um sie kümmerte. Sie hat in Paris studiert und entdeckt, dass sie Journalistin werden wollte. Dort lernte sie Simone de Beauvoir* kennen und nahm an der französischen Frauenbewegung teil. Sie versuchte, diese Ideen nach Deutschland zu übertragen. Die Frauen waren in Deutschland immer noch „still“, so Schwarzer.

Sie überzeugte das Stern-Magazin, eine Publikation über die Abtreibung zu machen: Wir haben abgetrieben. Schwarzer kämpfte für die Emanzipation der Frauen und für die Änderung absurder Gesetze. Ein Beispiel war, dass die Ehemänner volle Kontrolle über die Ehefrau hatten.

1977 gründete sie die Zeitschrift Emma, die Feminismus und Frauenrechte auf die Straße brachte. Sie nahm auch an Fernsehdebatten teil und schrieb Bücher über Liebe und Sexualität.

Eine der bekanntesten Fernsehdebatten war zwischen Schwarzer und Vilar. Esther Vilar war eine antifeministische Schriftstellerin und Autorin von *El Varón Domado*. Die Autorin argumentierte, dass die Frauen den Männern kontrollierten und dass ihr Platz im Haus sei.

Schwarzer wurde sowohl von Männern als auch von Frauen kritisiert. Man findet sie zu radikal. Schwarzer hat es geschafft, Kritik und Beleidigungen zu ignorieren und ihre Prinzipien in den Vordergrund zu stellen.

2014 wurde festgestellt, dass sie eine Steueraffäre hatte. Sie musste eine Geldstrafe von fast hunderttausend Euro zahlen. Ihre politische Stärke ist leicht gesunken, weil es jetzt junge Menschen mit neuen Ideen gibt. Aber Schwarzer sagt, dass sie ihr ganzes Leben lang "denken, schreiben und handeln" wird.

„Der Motor meines ganzen Handelns ist die Gerechtigkeit. Gerechtigkeit in meinem persönlichen Leben; in dem Land, in dem ich lebe; in der ganzen Welt. Ein Leben, in dem ich nicht alles in meiner Macht Stehende getan hätte, um dieses Ideal zu verwirklichen, wäre für mich ein verpasstes Leben.“

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Abtreibung, die	aborto	„Wir haben abgetrieben“
Behörde (n), die	Autoridades	
Beleidigung(en), die	Ofensa, insulto	
Fernsehdebatte(n), die	Debate televisivo	
Frauenbewegung, die		
Gerechtigkeit, die	Justicia	
Handeln	Actuar, luchar	
Ledig	Soltera	
Schriftstellerin(nen), die	escritora	
Steueraffäre, die	Asunto fiscal	
Still	“quietecita”	
Überzeugen	convencer	
Verwirklichen	Realizar, poner en práctica	
Vordergrund , der	Tener en prioridad	
Vormund (münder), der	Tutor	Gesetzlicher Vormund – tutor legal
Waisenhaus (häuser), das	Orfanato	

6.11. MICHAEL SCHUMACHER

1969 wurde Michael Schumacher in Hürth-Hermülheim geboren. Er ist der bekannteste deutsche Fahrer in der Geschichte der Formel-1.

Sein Vater war Pächter einer Kartbahn, so dass Schumacher schon früh Karts fuhr. In seiner Jugend war er Juniorenweltmeister im Kartsport. Bis 1991 fuhr er in verschiedenen Kategorien wie Formel König oder Formel 3.

Er musste die Schule verlassen. Deswegen begann er schon beim Volkswagenhändler in seiner Heimatstadt zu arbeiten.

Er fuhr 1991 bis 2012 in der Formel 1. 2006 gab er das Rennen auf, aber er konnte es nicht lange aushalten und kam 2010 zurück. Er hat sieben Formel-1-Weltmeisterschaften gewonnen. Die erste wurde im Alter von 25 Jahren mit dem Team Benetton* gewonnen. Mit dem Team Ferrari war er fünf Mal in Folge Weltmeister (2000-2004).

Sein Sohn, Mick Schumacher, ist ebenfalls Fahrer und fährt in der europäischen Formel 3.

Schumacher wurde zum Ehrenbotschafter (embajador honorífico) der Unesco ernannt. Darüber hinaus hat er Dutzende von Millionen Dollar für wohltätige Projekte gespendet. Er war immer eine sehr fröhliche Person, allerdings sehr umstritten (polémica). Er hatte Konfrontationen mit Berufskollegen und Journalisten.

Er zeigte große Reife und war sehr ordentlich mit seinem Leben: Essen, Sport, Image, etc. Schumacher übte verschiedene Hobbys wie Fußball, Kartsport, Radfahren und Wassersport aus.

Leider hatte er zu Weihnachten 2013 einen Skifahrerunfall in den Schweizer Alpen. Beim Skifahren abseits der Piste hat er sich den Kopf gestoßen. Er erholt sich immer noch von seinen Verletzungen.

ALEMÁN	ESPAÑOL	ACLARACIONES
Abseits der Piste Ski fahren	Esquiar fuera de pista	
Aufgeben	Dejar, abandonar	
Ehrenbotschafter, der	Embajador honorífico	
Fahrer, der	Piloto	
Händler	comerciante	
Juniorweltmeister, der	Campeón del mundo junior	
Kartbahn (en), die	Pista de karts	
Kartsport, der	Karting, carreras de karts	
Pächter, der	Arrendatario	
Reife, die	Madurez	
Rennen, das	carrera	
Skifahrerunfall	Accidente de esquí	
Team (s), das	Carrocería	
Umstritten	Polémico	
Verletzung (en), die	herida	
Weltmeisterschaft(en),	Campeonato mundial	
Wohltätige	benéfico	

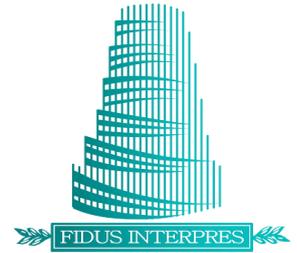
7. Bibliografía de los anexos

- Calvo, D. (2012). Historia del cristianismo y de la reforma. Las 95 tesis de Lutero. Retrieved June 15, 2018, from <https://www.monografias.com/trabajos89/lutero-y-sus-95-tesis/lutero-y-sus-95-tesis.shtml>
- Cords, S. (2017). 75 años de la histórica feminista Alice Schwarzer. Retrieved June 29, 2018, from <https://www.dw.com/es/75-a%C3%B1os-de-la-hist%C3%B3rica-feminista-alice-schwarzer/a-41631380>
- Das Leben von Rudolf Diesel. (2008). Retrieved June 29, 2018, from <http://diesel-2008.de/sein-leben/#erwachsen>
- Eckelmann, S. (2014). Wilhelm Conrad Röntgen 1845-1923. Retrieved June 20, 2018, from <https://www.dhm.de/lemo/biografie/wilhelm-roentgen>
- Fernández Luzón, A. (2017). Gutenberg: el inventor que cambió el mundo. Retrieved June 15, 2018, from http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/gutenberg-inventor-que-cambio-mundo_11140/1
- Fresquet, J. (2002). Wilhelm Conrad Röntgen (1845-1923). Retrieved June 15, 2018, from <https://www.historiadelamedicina.org/roentgen.html>
- Gómez-Esteban, P. (2009). Premios Nobel – Física 1903 (Antonie Henri Becquerel, Maria Sklodowska-Curie y Pierre Curie). Retrieved June 29, 2018, from <https://eltamiz.com/2009/09/23/premios-nobel-fisica-1903-antoine-henri-becquerel-maria-sklodowska-curie-y-pierre-curie/>
- Gutenberg-Museum Mainz: Willkommen. (2018). Retrieved June 15, 2018, from <http://www.gutenberg-museum.de/>
- Hillenbrand, M. (2013). Johann Sebastian Bach (1685-1750): Lebenslauf. Retrieved June 20, 2018, from https://www.klassika.info/Komponisten/Bach/lebenslauf_1.html
- Konradin Medien GmbH, L. (2017). 500 Jahre Reformation: Luther und die 95 Thesen | wissen.de. Retrieved June 15, 2018 from <https://www.wissen.de/500-jahre-reformation-luther-und-die-95-thesen>
- Losada Gómez, J. (2005). En torno al contrapunto. Retrieved June 29, 2018, from <http://www.filomusica.com/filo62/contrapunto.html>
- Märchen: Brüder Grimm. (2017). Retrieved June 20, 2018, from <https://www.planet-wissen.de/kultur/literatur/maerchen/pwiediebruedergrimm100.html>
- Matzner, A. (2013). Albrecht Dürer: Werke und Leben des Nürnberger Renaissancekünstlers. Retrieved June 15, 2018, from <https://artinwords.de/albrecht-duerer-gesamtwerk/>
- Mayer, A. (2015). Die Brüder Grimm – Kurzbiographie für Kinder. Retrieved June 20, 2018, from http://www.grimms.de/sites/all/themes/responsive_blog/files/Brueder-Grimm-Kinder-Biographie.pdf

- Michael Schumacher. (2018). Retrieved June 29, 2018, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/schumacher.htm>
- Michael Schumacher. (2018). Retrieved June 29, 2018, from https://de.wikipedia.org/wiki/Michael_Schumacher
- Moragues, B. (2016). Johann Sebastian Bach, el maestro del contrapunto. Retrieved June 29, 2018, from <http://historiapersonaje.blogspot.com/2016/11/johann-sebastian-bach-el-maestro-del.html>
- Noah, P & Biller K. (2017). *Genius: Albert Einstein*. United States: National Geographic Channel.
- Plaza, D. (2017). Biografía F1 - Michael Schumacher: las dos caras de la ambición. Retrieved June 29, 2018 from <https://www.motor.es/formula-1/la-historia-de-michael-schumacher-201632836.html>
- Rius. (1980). *Marx para principiantes*. México: Grijalbo. Retrieved May 3, 2018, from <https://idialectica.files.wordpress.com/2011/08/110251714-rius-marx-para-principiantes1.pdf>
- Rudolf Diesel in Physik. (2010). Retrieved from June 20, 2018, <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/physik-abitur/artikel/rudolf-diesel>
- Ruhmer, E. (2018). Albrecht Dürer | German artist. Retrieved June 15, 2018, from <https://www.britannica.com/biography/Albrecht-Durer-German-artist>
- Rundfunk, B. (2018). Johannes Gutenberg: Der geheimnisvolle Erfinder des Buchdrucks | BR.de. Retrieved June 15, 2018, from <https://www.br.de/themen/wissen/gutenberg-johannes-buchdruck-druck-erfinder-100.html>
- Schlu, M. (2008). Martin Luther - Die Entwicklung der Protestanten 1525 - 1530. Retrieved June 15, 2018, from <https://www.martinschlu.de/kulturgeschichte/renaissance/frueh/luther/1525.htm>
- Springer, A. (2018). Frauenrechtlerin: Alice Schwarzer – ein Leben für den Feminismus. Retrieved June 29, 2018, from <https://www.welt.de/kultur/gallery13599939/Alice-Schwarzer-ein-Leben-fuer-den-Feminismus.html>
- Stiftung Deutsches Historisches Museum, S. (2018). Michael Schumacher. Retrieved June 29, 2018, from <https://www.hdg.de/lemo/biografie/michael-schumacher.html>
- Wydra, K. (2017). Alice Schwarzer und das feministische Magazin EMMA. Retrieved June 29, 2018, from <https://www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/land-leute/emma-alice-schwarzer-feministisch/>
- ¿En qué consisten los rayos catódicos? (2017). In *Escuelapedia. Información didáctica*. Retrieved June 29, 2018, from <http://www.escuelapedia.com/respuestas/en-que-consisten-los-rayos-catodicos>



ugr | Universidad
de **Granada**



Historia y cultura alemana contada a estudiantes hispanohablantes de alemán como lengua extranjera

UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO

ALUMNA:
Ana Godoy Morales

TUTORA:
Ruth Burbat

Año académico 017 / 018

Tabla de contenido

Introducción	1
Objetivos	2
Metodología	2
Resultados	4
Conclusión.....	4

Introducción

El motivo por el que he elegido la temática de mi TFG se debe a la pasión que he sentido siempre hacia los idiomas y el creciente interés por su enseñanza, en especial por el alemán. Pero mi motivación no acaba aquí, como estudiante universitaria en general, y de DaF en particular, he experimentado las limitaciones que plantean la enseñanza tradicional como las nuevas TIC y he probado diferentes formas de memorizar, retener la información e incluso comprenderla de la forma más eficaz posible.

Todos estos intentos me han llevado a darme cuenta de que, en mi caso, la manera más práctica era mediante la elaboración de representaciones pictóricas, sin importar el ámbito de estudio. Ya en el instituto realizamos mapas conceptuales en inglés y fue este el primer momento en que comprobé que mi método de estudio también podía emplearse en clase, pues eran tan útiles para mí como para mis compañeros. Así llegué a la conclusión de que podrían servir también para un público más amplio y me propuse crear un método autónomo y paralelo a la enseñanza que se imparte en las aulas.

Si bien es cierto que en la carrera de Traducción e Interpretación mi lengua B es inglés, he experimentado un cariño especial hacia mi lengua C, el alemán. Este sentimiento creció todavía más tras mi estancia en Alemania, donde tuve la oportunidad de conocer de primera mano sus costumbres y cultura. Por ello, me pareció que un TFG de creación era la mejor oportunidad para ofrecer un método de estudio aplicado la cultura de dicho país.

Objetivos

Como ya anunció Gardner en 1999, no hay un único tipo de inteligencia, sino que cada ser humano posee unas inteligencias diferentes y en diferente grado de desarrollo, es decir, todos nacemos con estas inteligencias, pero cada ser humano las combina de una manera diferente y las desarrolla en mayor o menor grado según su genética y realidad socio-cultural. El objetivo principal del presente TFG es motivar al alumnado de DaF ofreciendo un método paralelo que disminuya las dificultades que supone aprender una lengua extranjera. Para ello se plantea la hipótesis de que, mediante el fomento de la inteligencia espacial-visual y la utilización de textos especializados sobre temática histórico-biográfica junto a un mapa conceptual se favorecería la enseñanza de DaF.

Puesto que hasta el momento no se ha empleado en gran medida, en este trabajo queremos comprobar si este método serviría tanto para favorecer la competencia lectora, como adquisición de vocabulario y la integración de los estudiantes en la cultura de la lengua meta.

Metodología

Al tratarse de un trabajo de creación, he elaborado una propuesta de lecturas que puede encontrarse en los anexos. Se trata de una sucesión de textos histórico-biográficos organizados cronológicamente sobre algunos de los personajes más relevantes de la historia y la cultura alemana en sus diferentes ámbitos de conocimiento: investigación, arte, religión, música, literatura, filosofía, física, ingeniería, feminismo y deporte. Comenzamos en el siglo XV con el inventor de la imprenta Johannes Gutenberg, pasando por los conocidos Hermanos Grimm, hasta llegar en la actualidad a Michael Schumacher, piloto de Fórmula 1.

Estos textos, once en total, han llevado un largo proceso de documentación, tanto en español como en alemán. En primer lugar, he buscado los datos más relevantes y la terminología precisa en español, pasando después a realizar la misma búsqueda en alemán. Por último, he redactado los textos siguiendo las directrices marcadas por el modelo de redacción *Einfaches Deutsch*, que propone unas pautas que hacen que el texto sea accesible para personas con dificultades para la lectura y siguiendo los parámetros

gramaticales y sintácticos propios de un nivel A2/B1 según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCRE).

A continuación, he elaborado los mapas conceptuales correspondientes a los textos. No se ha seguido la estructura propia de un mapa conceptual, según la cual la idea principal se sitúa en el centro y las ideas secundarias aparecen como ramificaciones; por el contrario, he seguido un desarrollo lineal que comienza con un *skyline* de la ciudad natal del personaje y los hechos más relevantes de su infancia y juventud. De forma cronológica se van uniendo los acontecimientos con flechas de color verde que facilitan la continuidad de la lectura al aproximar los hechos narrados. Por último, se incluyen los nombres de los personajes o hechos cuya ilustración pueda dar lugar a duda y para aumentar el vocabulario del lector.

Con el objetivo de comprobar la hipótesis propuesta, la relevancia de la inteligencia espacial-visual en el aprendizaje de LE, se ha llevado a cabo un estudio en el que han participado 5 estudiantes de Traducción e Interpretación con lengua C Alemán. Los participantes debían leer dos de los textos propuestos, uno junto a su mapa conceptual correspondiente y el otro de forma aislada, haciendo uso únicamente del glosario adjunto, en caso de que fuera necesario. Los personajes elegidos para las lecturas fueron Karl Marx y Albert Einstein, ya que se presupone que un público universitario debe tener unos conocimientos básicos sobre ambos.

En ningún momento se evalúa el grado de comprensión del texto, pues eso desbordaría los propósitos de este trabajo; por el contrario, se evalúa la dificultad de los textos adaptados a las directrices de *Einfache Sprache* y se comparan entre ellos. Los encuestados también deben valorar el uso que han hecho del mapa conceptual y del glosario, así como el interés que ofrece la temática de los textos. En último lugar, y como propuesta para futuros estudios, se tiene en cuenta si se haría uso de ese formato en el futuro, y en caso afirmativo, si lo utilizarían de forma autónoma o si preferirían utilizarlo bajo las indicaciones del personal académico.

Resultados

Los resultados nos muestran que casi todos los encuestados (92%) comprendió con más facilidad el texto con imágenes que sin ellas. Todos los participantes afirmaron que la dificultad de ambos textos era apropiada para su nivel de conocimiento de la lengua y todos, excepto uno, que la temática del texto era interesante.

En una escala del 1-5, donde 1 es muy fácil y 5 es muy difícil, los valores otorgados a la dificultad que presentaban ambos textos variaron considerablemente. En el caso del texto sin imágenes los valores más frecuentes fueron (44%) y 4 (48%); por su lado, en el texto con imágenes estos fueron (40%) y (32%). En relación al uso del glosario, más de la mitad de los encuestados (60%) afirmó haberlo utilizado más en el texto sin imágenes. También se observó una diversidad de opiniones al preguntar sobre la dificultad que presentaba la gramática del texto, pero en una escala de 1-5, donde 1 es muy fácil y 5 es muy difícil, la respuesta más frecuente fue y las menos frecuentes fueron 1 y 5.

Además, todos los participantes afirmaron que una herramienta de enseñanza que combine textos con un vocabulario amplio con la ayuda de mapas conceptuales resulta útil para su aprendizaje. Por último, los estudiantes seleccionaron entre las diferentes formas de utilizar este método didáctico. El 79,2% de los encuestados prefiere utilizarlo de forma autónoma, mientras que el 0,8% opta por hacerlo bajo las directrices del personal docente.

Conclusión

Si bien es cierto que el número de encuestados no cubre la totalidad de los estudiantes ni sus necesidades, sí podemos hacer una valoración aproximada que nos permita sentar las bases para investigaciones futuras y puestas en práctica con estudiantes de Lengua C Alemán de la carrera de Traducción e Interpretación. A través de los resultados podemos comprobar que la hipótesis propuesta, es decir, la relevancia de la inteligencia espacial-visual en el aprendizaje de LE, ha sido corroborada por los alumnos participantes en el estudio.

Llegamos a la conclusión de que el modelo de redacción *Einfaches Deutsch* y la variante de mapa conceptual empleada sería pertinente para el público seleccionado. Las opiniones acerca de la dificultad que presenta la gramática de ambos textos variaron considerablemente, lo que podría deberse a que, dadas las limitaciones que presenta el propio plan de estudios de la carrera y el interés mostrado por los estudiantes hacia la asignatura de Lengua C Alemán, no todos los estudiantes tienen el mismo nivel de lengua.

Afirmar que el fomento de la inteligencia-espacial visual en enseñanza de LE sería válido para todos los alumnos no parece adecuado con un número tan limitado de estudiantes, pues sería necesario realizar un estudio más completo. Sin embargo, puesto que los propios participantes afirman que sí utilizarían este método en el futuro, instamos tanto al profesorado para que lo utilice como método didáctico en las aulas y lo acompañe de actividades que favorezcan el desarrollo de las diferentes capacidades lingüísticas, como a los estudiantes para continuar aprendiendo de forma autónoma.